Pictures to Share

Illustration in
Canadian Children's Books

Images pour tous

Illustration de
livres canadiens pour enfants

Taken from *Children of the Yukon* c1977 Ted Harrison published by Tundra Books.

Tiré de *Children of the Yukon*, co 1977 Ted Harrison, publié par Tundra Books.

Pictures to Share

Illustration in Canadian Children's Books

Images pour tous

Illustration de livres canadiens pour enfants

Prepared by Irene E. Aubrey

Préparé par Irene E. Aubrey

National Library of Canada

Bibliothèque nationale du Canada

Ottawa

1987

90-00004/

Canadian Cataloguing in Publication Data

Aubrey, Irene E., 1928-
Pictures to share : illustration in Canadian children's books = Images pour tous : illustration de livres canadiens pour enfants

Text in English and French.
ISBN 0-660-53763-X
DSS cat. no. SN3-113/1987

1. Illustrated books, Children's--Canada--Bibliography. 2. Picture books for children--Canada--Bibliography. 3. Children's literature, Canadian--Bibliography. I. National Library of Canada. II. Title. III. Title: Images pour tous.

Z1377.C45A335 1987 011'.62'0971 C87-090128-1E

Données de catalogage avant publication (Canada)

Aubrey, Irene E., 1928-
Pictures to share : illustration in Canadian children's books = Images pour tous : illustration de livres canadiens pour enfants

Textes en français et en anglais.
ISBN 0-660-53763-X
Cat. MAS no SN3-113/1987

1. Livres illustrés pour enfants--Canada--Bibliographie. 2. Livres d'images pour enfants--Canada--Bibliographie. 3. Littérature de jeunesse canadienne-anglaise--Bibliographie. I. Bibliothèque nationale du Canada. II. Titre. III. Titre: Images pour tous.

Z1377.C45A335 1987 011'.62'0971 C87-090128-1F

© Minister of Supply and Services Canada 1987

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. SN3-113/1987 Canada: $4.95
ISBN 0-660-53763-X Other Countries: $5.95

Price subject to change without notice

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise, without the prior written permission of the Publishing Services, Canadian Government Publishing Centre, Ottawa, Canada K1A 0S9.

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1987

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnements et Services Canada
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue SN3-113/1987 au Canada: $4.95
ISBN 0-660-53763-X à l'étranger: $5.95

Prix sujet à changement sans préavis

Tous droits réservés. On ne peut reproduire aucune partie du présent ouvrage, sous quelque forme ou par quelque procédé que ce soit (électronique, mécanique, photographique) ni en faire un enregistrement sur support magnétique ou autre pour fins de dépistage ou après diffusion, sans autorisation écrite préalable des Services d'édition, Centre d'édition du gouvernement du Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9.

INTRODUCTION

The first edition of *Pictures to Share: Illustration in Canadian Children's Books/Images pour tous: illustration de livres canadiens pour enfants* was published in 1979. It had been prepared to accompany the exhibition on illustration in Canadian children's books, which was held in the National Library of Canada in celebration of the International Year of the Child.

As in the first edition, the main entry is listed under the illustrator's name, except in a few cases where the entries appear under the titles of the books because the illustrations, some unsigned, were drawn by several children. An alphabetical index by author and title is included for quick reference.

The two major divisions of the book list in the first edition (that is, from the beginning of the history of Canadian children's literature in the 19th century to 1959, and from 1960 to 1979) have been retained, and revised or updated where necessary. Entries for thirteen new illustrators and six new titles under former entries have also been added. The second edition includes an entirely new division, with forty-one entries, covering the years 1980 to 1985 inclusively.

In essence, the entries offer a representative selection of books whose illustrations serve as unique contributions to Canadian children's literature. No restriction has been imposed with regard to the type of book chosen and, consequently, different forms are shown, including old and current books, and books in various subject fields.

In the introduction to the first edition, it was said that "Canadians still have far to go before they become part of the mainstream of international children's literature" and that "the challenge to be innovative and forward-looking suggests a more positive attitude towards the importance of illustrated books." It is clear that this challenge is now being met.

In recent years, notable strides have been made in the development of Canadian children's book illustration, particularly in the realm of the picture book and picture storybook. There are, for instance, alphabet books (*By the Sea* by Ann Blades and *Ah! belle cité/A Beautiful City - abc* by Stéphane Poulin); counting books (*De zéro à minuit* by Marie-Louise Gay); modern fantasy stories (*Zoom at Sea* by Tim Wynne-Jones, with pictures by Ken Nutt); modern realistic stories (*Le chandail de hockey* by Roch Carrier, with pictures by Sheldon Cohen, *Zunick* by Bertrand Gauthier, with pictures by Daniel Sylvestre and *Red is Best* by Kathy Stinson, with pictures by Robin Baird Lewis); ballet stories

INTRODUCTION

La première édition du catalogue *Images pour tous: illustration de livres canadiens pour enfants/Pictures to Share: Illustration in Canadian Children's Books* a été publiée en 1979. Ce catalogue avait été préparé pour accompagner une exposition d'illustrations de livres canadiens pour enfants, présentée par la Bibliothèque nationale du Canada afin de marquer l'Année internationale de l'enfant.

Comme dans la première édition, les notices principales sont rédigées au nom de l'illustrateur, sauf dans quelques cas où elles sont établies par titre parce que les illustrations (dont certaines ne sont pas signées) ont été réalisées par des groupes d'enfants. Le catalogue comprend en outre un index alphabétique des auteurs et des titres afin d'en faciliter la consultation.

Le premier catalogue était divisé en deux parties principales, dont l'une portait sur la période allant des débuts de la littérature canadienne pour enfants, au XIX^{e} siècle, à 1959 inclusivement, et l'autre, sur celle de 1960 à 1979 inclusivement. Ces deux parties ont été conservées et révisées ou mises à jour au besoin. On a ajouté des notices pour treize nouveaux illustrateurs et intégré six nouvelles oeuvres à d'anciennes notices. La deuxième édition du catalogue comprend aussi une toute nouvelle section, qui réunit quarante et une notices se rapportant aux années 1980 à 1985 inclusivement.

Dans l'ensemble, les notices offrent un échantillon représentatif des livres dont les illustrations constituent un apport particulier à la littérature canadienne pour enfants. Aucune restriction n'a été établie en ce qui a trait au genre de livres choisis et, par conséquent, on trouve des ouvrages de toutes sortes, anciens et contemporains, portant sur une vaste gamme de sujets.

Dans l'introduction de la première édition, il était mentionné que "les Canadiens ont encore beaucoup à faire pour arriver à la reconnaissance internationale dans le domaine de la littérature pour enfants" et que pour "relever ce défi, nous devons tenter de mieux comprendre l'importance de l'illustration de livres". Il est manifeste que ce défi a depuis été relevé.

Au cours des dernières années, de grands progrès ont été réalisés dans le domaine de l'illustration des livres canadiens pour enfants, notamment en ce qui concerne les livres d'images et les contes illustrés. Mentionnons à titre d'exemples les abécédaires (*By the Sea* d'Ann Blades et *Ah! belle cité/A Beautiful City - abc* de Stéphane Poulin), les livres pour apprendre à compter (*De zéro à minuit* de Marie-Louise Gay), les contes fantastiques (*Zoom at Sea* de Tim Wynne-Jones, illustré par Ken Nutt), les histoires réalistes modernes (*Le chandail de*

(*Petrouchka* by Elizabeth Cleaver); poetry (*Des animaux pour rire* by Jacques Pasquet, with pictures by Jean-Christian Knaff); legends (*Tales the Elders Told* by Basil H. Johnston, with pictures by Shirley Cheechoo); and children's books as books of art (*Chester's Barn* by Lindee Climo).

It is also both important and interesting that, through translation, several good and popular titles are now available in English and French, *The Bath (Le savon)* by Ginette Anfousse being a fine example.

Even though much improvement is still needed in many areas (non-fiction, for instance), one can say, without hesitation, that, in general, illustrated Canadian children's books have become more numerous, more varied in style and more distinctive in appearance. It is hoped that this encouraging trend will continue and that illustrators will pursue their path of excellence.

hockey de Roch Carrier, illustré par Sheldon Cohen, *Zunick* de Bertrand Gauthier, illustré par Daniel Sylvestre et *Red is Best* de Kathy Stinson, illustré par Robin Baird Lewis), les histoires situées dans le milieu de la danse (*Petrouchka* d'Elizabeth Cleaver), la poésie (*Des animaux pour rire* de Jacques Pasquet, illustré par Jean-Christian Knaff), les légendes (*Tales the Elders Told* de Basil H. Johnston, illustré par Shirley Cheechoo) et les ouvrages pour enfants conçus comme des livres d'art (*Chester's Barn* de Lindee Climo).

Il est également important de noter que plusieurs livres populaires ont été traduits et sont maintenant offerts en français et en anglais, comme *Le savon (The Bath)* de Ginette Anfousse.

Même s'il reste beaucoup d'améliorations à apporter dans certains domaines (les oeuvres documentaires, par exemple), dans l'ensemble, les livres canadiens illustrés pour enfants sont sans contredit plus nombreux, de styles plus variés et de présentations plus originales qu'auparavant. Il est à espérer que cette tendance prometteuse se poursuivra et que les illustrateurs continueront dans la voie de l'excellence.

BEAULAC, Henri, illustrateur/illustrator

Autour de la maison, par/by Michelle Le Normand. Trois-Rivières: Le Bien public, 1939. 190 p. 4e édition/4th edition. Publié pour la première fois en 1916/Published for the first time in 1916.

This edition contains ten illustrations in black and white which are fine examples of the artist's talent.

Cette édition comprend dix illustrations en noir et blanc, constituant toutes de beaux exemples de la plume agile de l'artiste.

Dans le bois, par/by Sylvain, pseud. (Auguste Panneton). Trois-Rivières: Éditions trifluviennes, 1940. 178 p. Une deuxième édition a été publiée par Fides (Montréal) en 1946 sans les illustrations/A second edition was published by Fides (Montréal) in 1946 without the illustrations.

Dans le bois is a tale of adventure in the woods near Mékinac Lake. Twenty-eight original engravings complement the text.

Récit d'une aventure sylvestre au lac Mékinac. Vingt-huit gravures originales complètent le texte.

BEDDOE, Alan Brookman, illustrator/illustrateur

Pattering Feet: A Book of Childhood Verses, by/par Arthur S. Bourinot. Ottawa: The Graphic Publishers, 1925. 77 p.

Simple, but attractive, black and white drawings add to the interest of these poems collected in the first part of the twentieth century.

De façon simple mais attrayante, les dessins en noir et blanc animent ces poèmes recueillis dans la première moitié du vingtième siècle.

BICE, Clare, illustrator/illustrateur

Across Canada: Stories of Canadian Children, by/par Clare Bice. Toronto: The Macmillan Company of Canada, 1949. 119 p. Editions were also published in 1949 and 1954 by Macmillan in New York/Des éditions ont aussi été publiées en 1949 et 1954 par la maison Macmillan à New York.

Introduction, in story book form, to different regions of Canada, warmly described.

Présentation de différentes régions du Canada, décrites chaleureusement sous forme de petites histoires.

Jory's Cove: A Story of Nova Scotia, by/par Clare Bice. New York: The Macmillan Company, 1941. 103 p.

A warmhearted story of a young boy living in Nova Scotia who loves the sea, boats and fishing.

L'histoire pleine de tendresse d'un jeune garçon de la Nouvelle-Écosse qui aime la mer, les bateaux et la pêche.

With their charming, soft watercolours and black and white ink sketches, *Across Canada and Jory's Cove* are among the most effectively illustrated books of the 1940s.

Grâce à leurs délicates aquarelles et à leurs dessins à l'encre noire, *Across Canada* et *Jory's Cove* comptent parmi les livres les mieux illustrés des années 1940.

The original illustrations for *Across Canada* and *Jory's Cove*, as well as for *The Great Island*, *A Dog for Davie's Hill* and *Hurricane Treasure* are housed in the Literary Manuscripts Collection of the National Library of Canada.

Les illustrations originales de *Across Canada* et *Jory's Cove* ainsi que de *The Great Island*, *A Dog for Davie's Hill* et *Hurricane Treasure* se trouvent dans la Collection de manuscrits littéraires de la Bibliothèque nationale du Canada.

BOSWELL, Hazel, illustrator/illustrateur

French Canada: Pictures and Stories, by/par Hazel Boswell. New York: Viking Press, 1938. 82 p. A revised edition was published by McClelland and Stewart (Toronto) and Atheneum (New York) in 1967/Une édition révisée a été publiée par McClelland and Stewart (Toronto) et Atheneum (New York) en 1967.

The first edition is now a collector's item. Scenes of Quebec depict themes such as the calèche, habitant, Children of Mary, sugaring time and hooked rugs. The appealing water-colours are done in "the type of drawing and design that the French Canadian women make for their hooked rugs and other work."

La première édition de cette oeuvre est maintenant un objet de collection. L'ouvrage se compose de scènes québécoises illustrant des thèmes comme la calèche, l'habitant, les Enfants de Marie, le temps des sucres et les tapis à points noués. Les charmantes aquarelles sont inspirées du style dans lequel les Canadiennes françaises ornaient traditionnellement leurs tapis et autres ouvrages.

DIMSON, Theo, illustrator/illustrateur

The Sunken City and Other Tales from Round the World, by/par James McNeill. Toronto: Oxford University Press, 1959. 160 p. An edition was also published in 1959 by Walck (New York) and a second edition in 1964 by Oxford University Press (London)/Une édition a aussi été publiée par Walck (New York) en 1959 et une deuxième édition, par Oxford University Press (London) en 1964.

The author collected folktales from countries such as Holland, Ireland, Denmark, Czechoslovakia, China, Norway, Greece, France and England, and has retold them in a simple manner. The distinctive black and white illustrations are very appealing.

L'auteur a recueilli des contes folkloriques de divers pays dont la Hollande, l'Irlande, le Danemark, la Tchécoslovaquie, la Chine, la Norvège, la Grèce, la France et l'Angleterre, et les relate simplement. Les illustrations en noir et blanc sont particulièrement marquantes et belles.

DUFRESNE, J.-R., illustrateur/illustrator

Plantes curieuses de mon pays, par/by Marcelle Gauvreau. Montréal: Fides (entre/between 1940 et/and 1950). 51 p.

The colour illustrations represent a new kind of artwork in books of botany for young people.

Les illustrations en couleurs constituaient un genre nouveau dans les oeuvres de vulgarisation botanique pour la jeunesse.

HUMMEL, Lisl, illustrator/illustrateur

Toy Ships: Poems for Children, by/par Florence B. Steiner. Ottawa: The Graphic Publishers, 1926. 63 p.

Fine scissor-cut silhouettes charmingly capture the wide range of themes covered in this collection of poems.

De gracieuses silhouettes découpées aux ciseaux traduisent avec charme le large éventail de thèmes abordés dans ce recueil de poèmes.

JEFFERYS, Charles William, illustrator/illustrateur

Uncle Jim's Canadian Nursery Rhymes: For Family and Kindergarten Use, by/par David Boyle. London/Toronto: The Musson Book Company, 1908. 83 p.

Original nursery rhymes "with a flavor of Canada" are winningly illustrated in colour by one of Canada's pioneer illustrators, noted especially for his portrayal of important events in Canadian history.

Des comptines originales empreintes d'une "touche canadienne" séduisent le lecteur par leurs illustrations en couleurs, oeuvres d'un pionnier canadien dans ce domaine, renommé notamment pour ses illustrations d'événements importants de l'histoire canadienne.

LAPALME, Robert, illustrateur/illustrator

Ristontac, par/by Andrée Maillet. Montréal: Lucien Parizeau, 1945. 34 p.

This picture book for small children tells the captivating story of a little Iroquois boy named Ristontac who wanted to hunt stars. The text is printed by hand and the coloured drawings are skilful and lively.

Album pour les petits où l'on raconte la merveilleuse histoire d'un jeune Iroquois nommé Ristontac qui voulait chasser les étoiles. Texte calligraphié, dessins en couleurs bien exécutés et pleins de vigueur.

McISAAC, James, illustrateur/illustrator

Les aventures de Perrine et de Charlot, par/by Marie-Claire Daveluy. Montréal: Bibliothèque de l'Action française, 1923. 310 p.

Le coeur de Perrine, par/by Marie-Claire Daveluy. Montréal: Librairie Granger Frères Limitée, 1940. 254 p.

These are the first and last volumes in a series of six historical novels. The action is set in the days of the early colonists and the main characters are two children, Perrine and Charlot. The ink drawings show real artistic talent.

Les aventures de Perrine et de Charlot was awarded the Prix Athanase-David in 1924 and was republished several times.

Les premier et dernier volumes d'une série de six romans historiques dont l'intrigue se passe aux premiers temps de la colonie et dont les personnages principaux sont des enfants, Perrine et Charlot. Les dessins à l'encre démontrent un réel talent d'artiste.

Les aventures de Perrine et de Charlot a mérité le prix Athanase-David en 1924 et a été réédité plusieurs fois.

MASSICOTTE, Edmond-Joseph, illustrateur/illustrator

Récits laurentiens, par le/by Frère Marie-Victorin. Montréal: Frères des écoles chrétiennes, 1919. 207 p. Réédité plusieurs fois/Reprinted several times.

This book, which describes an aspect of Quebec lifestyle, is a classic and the skilful illustrations, full of accurate and interesting details, enhance the text.

Ce livre traitant d'un aspect de la vie québécoise d'autrefois est un chef-d'oeuvre et les dessins, habiles et remplis de détails véridiques et intéressants, rehaussent le texte.

RAMPEN, Leo, illustrator/illustrateur

The St. Lawrence, by/par William Toye. Toronto: Oxford University Press, 1959. 296 p.

A readable, informative history of Canada, with the St. Lawrence River as its pivotal point. It is attractively illustrated with maps, stylized drawings and halftone plates.

1961 Book of the Year for Children Award (Canadian Library Association).

Une histoire du Canada centrée sur le fleuve Saint-Laurent, remplie de renseignements et facile à lire. Le livre est agréablement illustré de cartes, de dessins stylisés et de planches en similigravure.

A remporté en 1961 le Book of the Year for Children Award de la Canadian Library Association.

SCOTT, A. Sherriff, illustrator/illustrateur

Adventurers All: Tales of Forgotten Heroes in New France, by/par Clifford Wilson. Toronto: The Macmillan Company of Canada, 1933. 244 p.

Nine black and white illustrations, skilfully drawn, accompany these tales of early Canadian heroes.

Neuf illustrations en noir et blanc, savamment dessinées, accompagnent ces récits de héros canadiens d'autrefois.

SETON, Ernest Thompson, illustrator/illustrateur

Wild Animals I Have Known, by/par Ernest Thompson Seton. New York: C. Scribner's Sons, 1898. 358 p. An edition was also published in 1898 by D. Nutt (London)/Une édition a aussi été publiée en 1898 par D. Nutt (London).

This collection of realistic animal stories is the foremost of its kind. The two hundred black and white drawings add to the book's merit as a Canadian classic. There have been several editions of the book, including one by McClelland and Stewart (Toronto) in 1977.

Les dessins, en noir et blanc, contribuent à la reconnaissance de ce recueil de contes authentiques sur les animaux à titre de classique de la littérature canadienne. Il y a eu plusieurs éditions de cet ouvrage, y compris celle de McClelland and Stewart (Toronto) parue en 1977.

TESSIER, M., illustrateur/illustrator

Le cheval d'or, par/by Odette Oligny. Montréal: Fides, 1950. 135 p.

This is the story of a Canadian palomino "as told by the horse itself." The line drawings are very adroitly done and the cover illustration is in colour.

Histoire d'un palomino canadien "racontée par lui-même". Les dessins au trait sont très habiles; l'illustration de la couverture est en couleurs.

From 1960 to 1979 inclusively **De 1960 à 1979 inclusivement**

All About Us/Nous Autres. Creative writing, painting and drawing by young people/Texte original, peintures et dessins réalisés par de jeunes personnes. Montreal: Content Publishing, 1973. 36 p.

Compiled by Betty Nickerson. A fine collection of paintings, poems in English and in French, and a letter written by children and young people, seven to eighteen years of age, who live in places from Inuvik to Windsor, and from St. John's to Vancouver.

Documents rassemblés par Betty Nickerson. Ce recueil, qui comprend des peintures, des poèmes en français et en anglais, et une lettre, est l'oeuvre de jeunes de sept à dix-huit ans, provenant des quatre coins du Canada, d'Inuvik à Windsor et de Saint-Jean (Terre-Neuve) à Vancouver.

Alphabet Book. Illustrated by children from the Kettle Point Indian Reserve in southwestern Ontario/Illustré par des enfants de la réserve indienne de Kettle Point, dans le sud-ouest de l'Ontario. Toronto: University of Toronto Press, 1968. 59 p. Reprinted in 1969/Réédité en 1969.

"Prepared under the guidance of Anne Wyse the children's teacher, and with the advice of her husband, Alexander Wyse"; designed by Allan Fleming.

The illustrations were done by children ranging in age from five to eight. The black and white pictures are delightful.

Préparé sous la direction d'Anne Wyse, l'institutrice des enfants, avec la collaboration de son mari Alexander Wyse; conçu par Allan Fleming.

Les délicieuses illustrations en noir et blanc sont l'oeuvre d'enfants de cinq à huit ans.

ANFOUSSE, Ginette, illustrateur/illustrator

La cachette, par/by Ginette Anfousse. Montréal: Le Tamanoir*, 1976. 22 p. Collection de l'étoile filante. Réédité en 1979/Reprinted in 1979.

La chicane, par/by Ginette Anfousse. Montréal: La courte échelle, 1978. 24 p. Collection de l'étoile filante. Réédité en 1979/Reprinted in 1979.

1978 Canada Council Children's Literature Prize.

Prix de littérature de jeunesse du Conseil des Arts du Canada en 1978.

Mon ami Pichou, par/by Ginette Anfousse. Montréal: Le Tamanoir*, 1976. 22 p. Collection de l'étoile filante. Réédité en 1979/Reprinted in 1979.

* Became La courte échelle in 1978.

* Devenu La courte échelle en 1978.

La varicelle, par/by Ginette Anfousse. Montréal: La courte échelle, 1978. 24 p. Collection de l'étoile filante. Réédité en 1979/Reprinted in 1979.

1978 Canada Council French Children's Literature Prize.

The author has written four amusing, heartfelt short stories. The principal characters are a little girl, Jiji ("Jojo" in English), and her pet anteater, Pichou. The young reader will not only enjoy the stories but will also learn something: how to count to ten in *La cachette*; the names of the seasons in *Mon ami Pichou*; about contagious diseases in *La varicelle*; and the names of the days of the week in *La chicane*. The watercolours, with their bright tones, are original. Jiji, with her black eyes, blond curls and big red hat, is destined to become a well-known character in Canadian children's literature.

Available in English: *Hide and Seek*, 1978, 1981; *My Friend Pichou*, 1978; *The Fight*, 1978; *Chicken Pox*, 1978, 1981 translated by Mayer Romaner (Toronto: NC Press).

Prix de littérature de jeunesse du Conseil des Arts du Canada en 1978.

L'auteur a écrit quatre contes amusants et pleins de tendresse. Les deux personnages principaux sont Jiji ("Jojo", dans la version anglaise), une petite fille, et Pichou, son bébé-tamanoir-mangeur-de-fourmis-pour-vrai. Tout en se divertissant, le très jeune lecteur apprend quelque chose: à compter jusqu'à dix dans *La cachette*, les noms des saisons et ce qu'elles représentent dans *Mon ami Pichou*, ce qu'est une maladie contagieuse dans *La varicelle* et les jours de la semaine dans *La chicane*. Les aquarelles, aux tons vivants, sont originales. Jiji, avec ses yeux noirs, ses mèches blondes et son grand chapeau rouge, est désormais un personnage bien connu de la littérature de jeunesse canadienne.

Disponibles en anglais sous les titres *Hide and Seek*, 1978, 1981, *My Friend Pichou*, 1978, *The Fight*, 1978, et *Chicken Pox*, 1978, 1981, traduction de Mayer Romaner (Toronto: NC Press).

ARNOLD, Rist, illustrator/illustrateur

I Like Birds, by/par Rist Arnold. Montreal: Tundra Books, 1977. 25 p.

An amusing counting book in five languages: English, French, Italian, German and Spanish. The pictures and numbers are decorative; the birds, imaginative; and the colours, attractive.

Un amusant livre en cinq langues (français, anglais, italien, allemand et espagnol) pour apprendre à compter. Les illustrations et les chiffres sont décoratifs, les oiseaux, fantaisistes et les couleurs, attrayantes.

ASHLEE, Ted, illustrator/illustrateur

Gabby, Ernie and Me, by/par Ted Ashlee. Vancouver: J.J. Douglas, 1976. 129 p.

A warm, humorous and very readable book about the author's boyhood adventures with his friends in Vancouver during the 1920s and 1930s. The illustrations meld with the text, providing an atmosphere of candid family photographs.

Un livre plein de chaleur et d'humour, facile à lire, relatant les aventures de l'auteur avec ses amis Gabby et Ernie pendant son enfance à Vancouver dans les années 1920 et 1930. Les illustrations, qui ressemblent à des photographies, se marient au texte pour créer une atmosphère familiale sans prétentions.

ASSELIN, Claude, illustrateur/illustrator

Un petit nuage, par/by Claude Asselin. Saint-Lambert, Québec: Héritage, 1977. 28 p. Albums Héritage.

A small white cloud and a golden star become friends. The richness and simplicity of the illustrations complement the text through the economical use of line and colour.

Un petit nuage blanc devient l'ami d'une étoile jaune. Le choix précis des lignes et le nombre restreint des couleurs font la richesse et la simplicité des illustrations qui complètent merveilleusement le texte.

AYLWIN, Louise, illustrateur/illustrator

Raminagradu: histoires ordinaires pour enfants extraordinaires, par/by Louise Aylwin. Montréal: Éditions du Jour, 1975. 96 p. Collection Tout-âge.

A subtle philosophy is revealed in this collection of short stories for young people. The artist's delicately drawn black and white illustrations are remarkable.

1975 Canada Council Children's Literature Prize.

Recueil de nouvelles pour adolescents, dont se dégage une fine philosophie. Les délicates illustrations, en noir et blanc, sont remarquables.

Prix de littérature de jeunesse du Conseil des Arts du Canada en 1975.

BAKER, Mary Lynn, illustrator/illustrateur

Dragon on Parade, by/par Mary Alice Downie. Toronto: Peter Martin Associates, 1974. 47 p.

Three sisters plan their dragon costume for the Lions' Club Parade and win a special prize. The appealing line drawings in brown ink are especially effective in the details of the home and town scenes.

Trois soeurs confectionnent un costume de dragon pour le défilé du club des Lions et gagnent un prix. Les dessins au trait, à l'encre brune, sont particulièrement intéressants, surtout les détails des scènes représentant la maison et la ville.

BLADES, Ann, illustrator/illustrateur

A Boy of Taché, by/par Ann Blades. Montreal: Tundra Books, 1973. 24 p. Also published in Danish, Finnish and Swedish/Publié aussi en danois, finnois et suédois.

Charlie's skills save his grandfather's life. The way of life of the Indians at the Taché reservation in British Columbia is richly captured in the watercolours.

Les talents de Charlie sauvent son grand-père. Le mode de vie des Indiens à la réserve Taché, en Colombie-Britannique, est richement dépeint par les aquarelles.

The Cottage at Crescent Beach, by/par Ann Blades. Toronto: McClelland and Stewart, 1977. 32 p.

The Cottage at Crescent Beach is the book feature of *Magook*, a combination book and magazine published by Magook Publishers, Toronto. In this story, the author describes a childhood summer day spent with family and friends at the cottage. The illustrations are done in soft, appealing watercolours and graphically portray the children at play.

The Cottage at Crescent Beach a été publié tout d'abord dans *Magook*, périodique de Magook Publishers, de Toronto, puis sous forme de livre. Dans cet ouvrage, Ann Blades décrit une journée d'été passée à la campagne avec sa famille et ses amis lorsqu'elle était enfant. Les illustrations, de délicates aquarelles, dépeignent avec vivacité les jeux des enfants.

Mary of Mile 18, by/par Ann Blades. Montreal: Tundra Books, 1971. 40 p. Reprinted in 1975 with Tundra/Collins and in 1976 with Bodley Head/Réédité en 1975 par Tundra/Collins et en 1976 par Bodley Head. Also published in Danish, German and Swedish/Publié aussi en danois, allemand et suédois.

Story of a Mennonite girl living the hardships of a life in northern British Columbia. The illustrations are simply drawn in rich watercolours.

1972 Book of the Year for Children Award (Canadian Library Association).

La dure existence d'une fillette mennonite dans le nord de la Colombie-Britannique. Les illustrations, aux tons riches, sont simplement dessinées à l'aquarelle.

A remporté en 1972 le Book of the Year for Children Award de la Canadian Library Association.

A Salmon for Simon, by/par Betty Waterton. Vancouver: Douglas & McIntyre, 1978. 28 p. Reprinted in 1980 with Atheneum and in 1986 with Scholastic-TAB/Réédité en 1980 par Atheneum et en 1986 par Scholastic-TAB.

In this modern realistic tale, Simon ingeniously saves a salmon from death. The charming and attractive watercolours are painted in eye-catching rich tones.

1978 Canada Council Children's Literature Prize for best illustrations; 1979 Amelia Frances Howard-Gibbon Award (Canadian Library Association).

Dans ce conte moderne, Simon sauve un saumon de la mort d'une façon ingénieuse. Les aquarelles sont séduisantes et leurs couleurs exquises charment l'oeil.

Prix de littérature de jeunesse du Conseil des Arts du Canada en 1978, pour ses illustrations, Amelia Frances Howard-Gibbon Award de la Canadian Library Association en 1979.

BLAIS, Hubert, illustrateur/illustrator

Les animaux fantasques, par/by Claudine Vallerand. Montréal: Fides, 1962. 16 p. Collection Contes de Maman Fonfon.

This beguiling book is designed to teach children how to count. Amusing drawings in striking colour enhance every page.

Un livre séduisant pour apprendre à compter. Les dessins en couleurs, qui semblent bondir à chaque page, font sourire.

BOULANGER, Claudette, illustrator/illustrateur

Sunflakes & Snowshine, by/par Fran Newman. Richmond Hill, Ontario: North Winds Press, 1979. 49 p.

The first edition of this book of seasonal poetry, published in 1977, appeared in a calendar-book format. The full-page colour illustrations are interesting for their detail and fine composition and convey a general feeling of peace and contentment.

Available in French: *Fleurs et frimas*, adapted by André Cailloux (Saint-Lambert, Québec: Héritage, 1979).

La première édition de cet ouvrage de poésie sur les saisons, remontant à 1977, est parue sous forme de livre-calendrier. Les illustrations pleines pages sont particulièrement intéressantes par la richesse de leurs détails et l'équilibre de leur composition; elles dégagent une impression générale de paix et de contentement.

Disponible en français sous le titre *Fleurs et frimas*, adaptation d'André Cailloux (Saint-Lambert, Québec: Héritage, 1979).

BROOKS, Bill, illustrator/illustrateur

Wildlife of Canada, by/par Bill Brooks. Toronto: Hounslow Press, 1976. 96 p.

Bill Brooks has captured moments in the lives of some forty-five creatures of the air, land and water in his camera's lens. He has succeeded in communicating the depth of his love for the Canadian wilderness and the animals that inhabit it. A book for all ages.

Bill Brooks a réussi à communiquer la profondeur de son amour pour la nature et la faune canadiennes. Avec sa lentille de photographe, il a capté quelques instants fugaces de la vie de quarante-cinq créatures du ciel, de la terre et des eaux. Un livre pour tous les âges.

CHABOT, Cécile, illustrateur/illustrator

Le petit sapin qui a poussé sur une étoile, par/by Simone Bussières. Notre-Dame-des-Laurentides: Les Presses laurentiennes, 1972. 24 p. Collection Perce-Neige.

This is a story about the first Christmas tree. The cheerful coloured illustrations are a delight.

1973 Book of the Year for Children Award (Canadian Library Association).

Histoire du premier arbre de Noël. Les illustrations en couleurs ont de la gaieté et du charme.

A reçu en 1973 le Book of the Year For Children Award de la Canadian Library Association.

CHAPLIN, Carl, illustrator/illustrateur

The Twelve Days of Christmas North, by/par Lois Barber. Terrace, British Columbia: Northern Times Press, 1978. 30 p.

An appealing new version of a popular Christmas song. It is charmingly illustrated with drawings of northern wildlife in black and white, and shades of green.

Cette nouvelle et intéressante version d'un noël populaire est délicieusement illustrée de dessins en noir et blanc, agrémentés de diverses teintes de vert, représentant la faune du Nord.

CHATILLON, Yolande, illustrateur/illustrator. *Comptines traditionnelles du Canada français*. *Voir/See* Leclerc, Michèle, Louise Méthé et Yolande Chatillon. *Comptines traditionnelles du Canada français*.

CLEAVER, Elizabeth, illustrator/illustrateur

Canadian Wonder Tales, compiled by/compilé par Cyrus Macmillan. Toronto: The Bodley Head (Canada), in association with/en collaboration avec Clarke, Irwin, 1974. 276 p.

The stories originally appeared in *Canadian Wonder Tales* (1918) and *Canadian Fairy Tales* (1922). The black and white linocuts are attractive and add appeal to a collection of stories that is still popular.

Ces contes furent d'abord publiés dans *Canadian Wonder Tales* (1918) et *Canadian Fairy Tales* (1922). Les attrayantes linogravures, en noir et blanc, ajoutent de l'intérêt à un recueil d'histoires toujours populaires.

The Fire Stealer, by/par William Toye. Toronto: Oxford University Press, 1979. 24 p. Reprinted in 1986/Réédité en 1986.

A retelling of the Ojibway Indian tale of man's need of fire. The artist demonstrates a good control and blend of colour; her scenes, painted in rich tones and carefully structured, are captivating.

Cette légende illustrée des Ojibways, décrivant l'homme en quête du feu, témoigne de l'habileté de l'artiste à maîtriser les couleurs et à les combiner; les scènes, peintes dans des tons riches et soigneusement organisés, sont fascinantes.

How Summer Came to Canada, retold by/raconté par William Toye. Toronto: Oxford University Press, 1969. 32 p. Reprinted in 1978/Réédité en 1978.

The Micmac legend of how summer came to Canada is illustrated in Elizabeth Cleaver's inimitable style of brilliant vibrant colours. The winter and summer scenes sparkle.

Cette légende micmaque de l'arrivée de l'été au Canada est illustrée de vivantes scènes d'hiver et d'été. Les couleurs vibrantes sont caractéristiques du style inimitable d'Elizabeth Cleaver.

The Loon's Necklace, retold by/raconté par William Toye. Toronto: Oxford University Press, 1977. 24 p.

The Tsimshian legend of an old man who gives his shell necklace to a loon in return for having his sight restored. The collages are rich in texture and movement and their subdued brilliance speaks eloquently of the Canadian landscape and mood of the legend.

1977 Imperial Order of the Daughters of the Empire - Toronto Chapter Award. 1978 Amelia Frances Howard-Gibbon Award (Canadian Library Association).

Une légende tsimshiane dans laquelle un vieil homme recouvre la vue grâce à un huart à qui il donne en échange son collier de coquillages. Les collages sont d'une grande richesse de texture et de mouvement, et leur éclat discret traduit avec éloquence l'atmosphère du paysage canadien et l'esprit de la légende.

A obtenu l'Imperial Order of the Daughters of the Empire - Toronto Chapter Award en 1977 et l'Amelia Frances Howard-Gibbon Award de la Canadian Library Association en 1978.

The Miraculous Hind: A Hungarian Legend, retold by/raconté par Elizabeth Cleaver. Toronto/Montreal: Holt, Rinehart and Winston of Canada, 1973. 64 p.

The legendary formation of the Hungarian nation is retold in this tale. The finely executed collages are rich in colour and careful attention has been paid to the details of costume and background.

Available in French: *La biche miraculeuse: une légende hongroise*, translated by Irene E. Aubrey (Montréal: HRW, 1973).

1974 Book of the Year for Children Award (Canadian Library Association).

Cette légende raconte la naissance de la nation hongroise. Les collages en couleurs ont beaucoup de finesse et l'illustrateur a porté une attention particulière aux détails des costumes et des décors.

Disponible en version française sous le titre *La biche miraculeuse: une légende hongroise*, traduction d'Irene E. Aubrey (Montréal: HRW, 1973).

A obtenu le Book of the Year for Children Medal de la Canadian Library Association en 1974.

The Mountain Goats of Temlaham, retold by/raconté par William Toye. Toronto: Oxford University Press, 1969. 32 p.

Tsimshian legend about the revenge of the mountain goats of Stek-yaw-den. The collages are authentic, and are done in bold, vivid colours.

Légende tsimshiane sur la vengeance des chèvres de montagne de Stek-yaw-den. Les collages de couleurs vives sont d'un grand réalisme.

The Wind Has Wings: Poems from Canada, compiled by/compilé par Mary Alice Downie and/et Barbara Robertson. Toronto: Oxford University Press, 1968. 95 p. Reprinted in 1978/Réédité en 1978.

Seventy-seven poems collected in Canada. Elizabeth Cleaver illustrated *The Wind Has Wings* with brilliantly coloured collages and black and white linocuts. In 1971, she received the first Amelia Frances Howard-Gibbon Award for her illustrations in this book. The award is given annually by the Canadian Association of Children's Librarians (Canadian Library Association) for the best illustrated children's book of the year.

A new edition (with some poems omitted, some new poems added) was published in 1985 under the title *The New Wind Has Wings: Poems from Canada* (Toronto: Oxford University Press). It also contained a few new illustrations by Elizabeth Cleaver.

Of the above-mentioned titles, the National Library of Canada holds the original illustrations for *Canadian Wonder Tales*, *The Fire Stealer*, *How Summer Came to Canada*, *The Loon's Necklace* and *The Mountain Goats of Temlaham*.

Pour illustrer *The Wind Has Wings*, recueil de soixante-dix-sept poèmes canadiens, Elizabeth Cleaver a réalisé des collages colorés et des linogravures en noir et blanc. Ces illustrations lui ont valu d'être, en 1971, la première récipiendaire de l'Amelia Frances Howard-Gibbon Award, remis chaque année par la Canadian Association of Children's Librarians (Canadian Library Association) pour le meilleur livre illustré pour enfants.

Une nouvelle édition du recueil (dans laquelle certains poèmes ont été omis, tandis que d'autres ont été ajoutés) a été publiée en 1985 sous le titre *The New Wind Has Wings: Poems from Canada* (Toronto: Oxford University Press). Elle comprend également quelques nouvelles illustrations d'Elizabeth Cleaver.

Des ouvrages susmentionnés, la Bibliothèque nationale du Canada conserve les illustrations originales de *Canadian Wonder Tales*, *The Fire Stealer*, *How Summer Came to Canada*, *The Loon's Necklace* et *The Mountain Goats of Temlaham*.

CUPPLES, Patricia, illustrator/illustrateur

Adventure at Moon Bay Towers, by/par Marian Engel. Toronto: Clarke, Irwin, 1974. 31 p.

A sister and brother look after a cottage in northern Ontario with the help of a crocodile, a beaver, a skunk and a porcupine. The delightful black and white illustrations skilfully reflect the humour of the story.

Une fillette et son frère s'occupent d'une maison dans le nord de l'Ontario avec l'aide d'un crocodile, d'un castor, d'une mouffette et d'un hérisson. Les délicieuses illustrations en noir et blanc reflètent bien l'humour qui se dégage de l'histoire.

DAVIES, Mary, illustrator/illustrateur

Jolly Jean-Pierre/Voyage extraordinaire de Jean-Pierre, by/par Lyn Cook. French adaptation by/Adaptation en français de Micheline St-Cyr. Toronto: Burns & MacEachern, 1973. 35 p.

Text in English and in French. The voyageur Jean-Pierre tells a "tall tale" about a giant fish. The illustrations sparkle with colour and have great vitality.

Texte en français et en anglais. Jean-Pierre, un coureur des bois, raconte des histoires à dormir debout au sujet d'un poisson géant. Les illustrations magnifiquement colorées débordent de vitalité.

DAY, Shirley, illustrator/illustrateur

Star Maiden: An Ojibwa Legend of the First Water Lily, by/par Patricia Robins. Don Mills, Ontario: Collier Macmillan Canada, 1975. 32 p.

Because she wishes to live forever among the Indian people she has grown to love, a star maiden becomes a water lily. The watercolours, in earth tones of green, rust and brown, are nicely integrated with the text. The book is a fine example of quality book promotion.

1974 Collier Macmillan Prize for Juvenile Literature.

Comme elle désire vivre à jamais parmi les Indiens qu'elle a appris à aimer, une belle étoile choisit de prendre la forme d'un nénuphar. Des aquarelles dominées par des tons de vert, de rouille et de brun viennent s'intégrer au texte. Il s'agit d'un livre de très haute qualité.

A remporté en 1974 le Collier Macmillan Prize for Juvenile Literature.

de ROUSSAN, Jacques, illustrateur/illustrator

Au-delà du soleil/Beyond the Sun, par/by Jacques de Roussan. Montréal: Livres Toundra/Tundra Books, 1972. 28 p.

Text in French and in English.

A young boy dreams that he is an astronaut and travels beyond the sun. Jacques de Roussan illustrated the story with collages and Luc Benoit did the silkscreening by hand. *Au-delà du soleil/Beyond the Sun* was published in a limited edition of 1000 numbered copies.

1973 Amelia Frances Howard-Gibbon Award (Canadian Library Association).

Texte en français et en anglais.

Un jeune garçon rêve qu'il est astronaute et qu'il se rend au delà du soleil. Jacques de Roussan a illustré ce récit de collages que Luc Benoit a imprimés à la main par sérigraphie. *Au-delà du soleil/Beyond the Sun* a été publié en tirage limité à 1000 exemplaires numérotés.

A remporté en 1973 l'Amelia Frances Howard-Gibbon Award de la Canadian Library Association.

DIMSON, Theo, illustrator/illustrateur

The Double Knights: More Tales Around the World, by/par James McNeill. Toronto: Oxford University Press, 1964. 128 p.

A companion volume to *The Sunken City and Other Tales from Round the World* which includes tales from countries such as Spain, Portugal, Mexico, Trinidad, Japan, Hungary, Italy, France and Germany. The striking black and white illustrations are effective and attractive.

1966 Book of the Year for Children Award (Canadian Library Association).

Ce livre, qui fait suite à *The Sunken City and Other Tales from Round the World*, comprend des contes de divers pays dont l'Allemagne, l'Espagne, la France, la Hongrie, l'Italie, le Japon, le Mexique, le Portugal et la Trinité. Les illustrations en noir et blanc sont attrayantes et frappantes.

A remporté en 1966 le Book of the Year for Children Award de la Canadian Library Association.

DUCHESNE, Christiane, illustrateur/illustrator

Lazaros Olibrius, par/by Christiane Duchesne. Montréal: Héritage, 1975. 13 p. Collection Les enfants du roi Cléobule.

This charming story reveals the power of laughter. The line drawings are original and amusing, the sheep are irresistible and the checkered backgrounds of several drawings contribute to the lightheartedness of the theme.

Cette histoire charmante démontre bien le pouvoir du rire. Les dessins, au trait, sont originaux et amusants. Les moutons ont un attrait irrésistible et les fonds à carreaux de quelques dessins contribuent à la gaieté du thème.

The book is available in English under the title *Lazarus Laughs*, adapted by Rosemary Allison (Toronto: J. Lorimer, 1977).

Disponible en anglais sous le titre *Lazarus Laughs*, adaptation de Rosemary Allison (Toronto: J. Lorimer, 1977).

Le loup, l'oiseau et le violoncelle, par/by Christiane Duchesne. Montréal: Le Tamanoir*, 1978. 24 p. Collection de l'étoile filante. Réédité en 1979/Reprinted in 1979.

This is a clever and amusing story about a wolf who succeeds in recovering a cello stolen by birds. The layout is particularly well designed.

Voici une histoire ingénieuse et amusante dans laquelle un loup réussit à ravoir un violoncelle enlevé par des oiseaux. La mise en pages est particulièrement réussie.

Le serpent vert, par/by Christiane Duchesne. Montréal: Héritage, 1978. 16 p. Collection Les enfants du roi Cléobule.

This is the touching story of a starving but compassionate snake. Because of his kindness toward the other animals, he is rewarded for his generosity with a meal of apples.

Gentille histoire d'un serpent affamé mais au coeur tendre, dont l'égard pour les autres animaux est récompensé par un repas de pommes.

The book's original and attractive coloured drawings will appeal to small children.

Les dessins aux couleurs attrayantes charmeront et captiveront les tout-petits par leur originalité.

Le triste dragon, par/by Christine Duchesne. Montréal: Héritage, 1975. 13 p. Collection Les enfants du roi Cléobule.

A lonely dragon dreams that he is no longer alone and his dream comes true. Children will be enchanted by the engaging colourful pictures.

Un triste dragon rêve de ne plus être seul et son rêve s'accomplit. Les enfants seront enchantés par les dessins charmants, aux couleurs vives, de ce conte.

The book is available in English under the title *The Lonely Dragon*, adapted by Rosemary Allison (Toronto: J. Lorimer, 1977).

Disponible en anglais sous le titre *The Lonely Dragon*, adaptation de Rosemary Allison (Toronto: J. Lorimer, 1977).

FIELD, Saul, illustrateur/illustrator

Le violon magique et autres légendes du Canada français, par/by Claude Aubry. Ottawa: Editions des deux rives, 1968. 100 p.

Contains: The Magic Fiddler; The Caughnawaga Bell; Rose Latulippe; The Legend of Percé Rock; La Corriveau; The Witch Canoe; The Porpoises of Rivière-Ouelle; Loup-garou; Pilotte; and The Tree of Dreams. This is a wonderful collection of legends for older children. The illustrations, which are in colour with the figures in relief, are printed by hand.

Comprend "Le violon magique", "La cloche de Caughnawaga", "Rose Latulippe", "La légende du rocher percé", "La Corriveau", "La chasse-galerie", "Les marsouins de Rivière-Ouelle", "Le loup-garou", "Pilotte" et "L'arbre des songes". Il s'agit d'un beau recueil de légendes pour les pré-adolescents. Les gravures, en couleurs et en relief, sont imprimées à la main.

* Became La courte échelle in 1978.

* Devenu La courte échelle en 1978.

Available in English: *The Magic Fiddler and Other Legends of French Canada*, translated by Alice E. Kane (Toronto: Clarke, Irwin, 1983). First published, in English, by Peter Martin Associates in 1968; reprinted in 1974.

Disponible en anglais sous le titre *The Magic Fiddler and Other Legends of French Canada*, traduction d'Alice E. Kane (Toronto: Clarke, Irwin, 1983). Publié d'abord par Peter Martin Associates en 1968, puis réédité en 1974.

FONTANNAZ, Lucienne, illustrateur/illustrator

Les perles de pluie, par/by Eric Mérinat. Montréal: Le Tamanoir*, 1975. 30 p. Collection de l'étoile filante. Réédité en 1979/Reprinted in 1979.

As a reward for his courage, a cat is given a magic raindrop that will grant him a single wish. The coloured illustrations are in rather sombre shades; they are nevertheless excellent and attest to the artist's real talent. Something new and original in children's picture books.

Pour récompenser son courage, un chat reçoit une perle de pluie, qui lui permet de faire un souhait. Les illustrations, aux teintes plutôt sombres, sont excellentes et l'artiste fait preuve d'un grand talent. Voici quelque chose de neuf et d'original dans les livres d'images d'enfants.

FOSTER, Doreen, illustrator/illustrateur

Nanabozho and His Brother, edited by/adapté par John R. Linn. Toronto: Holt, Rinehart and Winston of Canada, 1970. 63 p. A Language Patterns Book.

Greatly adapted Ojibway tales about Nanabozho and his brother White Hare. The illustrations are done in beautiful soft colours and fluid lines.

Voici une adaptation très libre de contes ojibways sur Nanabozho et son frère White Hare, merveilleusement illustrée de dessins aux couleurs douces et aux lignes fluides.

GAGNON, Cécile, illustrateur/illustrator

Martine-aux-oiseaux, par/by Cécile Gagnon. Québec: Éditions du Pélican, 1966. 35 p.

This is a story about the joys of winter. The blue and green illustrations are well executed and express all the originality and poetry of the text.

Un récit où l'on raconte les joies de l'hiver. Les illustrations, aux teintes de bleu et de vert, sont bien réussies et expriment toute la fraîcheur et la poésie du texte.

GAL, Laszlo, illustrator/illustrateur

Cartier Discovers the St. Lawrence, by/par William Toye. Toronto: Oxford University Press, 1970. 32 p. Also published in 1970 with Walck (New York); reprinted in 1971 with Oxford University Press (London)/Publié aussi en 1970 par Walck (New York); réédité en 1971 par Oxford University Press (London).

Jacques Cartier's three voyages are described briefly in this picture book. The coloured illustrations are lavish and the details of the costumes are precise.

Les trois voyages de Jacques Cartier sont décrits brièvement dans ce livre d'images. Les illustrations sont riches en couleurs et les détails des costumes, précis.

1971 Book of the Year for Children Award (Canadian Library Association).

A remporté en 1971 le Book of the Year for Children Award de la Canadian Library Association.

* Became La courte échelle in 1978.

* Devenu La courte échelle en 1978.

How the Chipmunk Got Its Stripes, by/par Nancy Cleaver. Toronto: Clarke, Irwin, 1973. 31 p. Reprinted in 1975 with Scholastic-TAB/Réédité en 1975 par Scholastic-TAB.

An Algonquin legend retold. At a time when animals hated people, Squirrel is clawed by Bear when he seeks help for an Indian boy and his tribe who are ill. This picture book is remarkable for its stunning sepia illustrations.

Available in French: *Le brave petit tamia*, translated by Françoise Marois (Toronto: Scholastic-TAB, 1981).

Ce livre raconte une légende algonquine: à une époque où les animaux détestaient les gens, Monsieur l'Écureuil se fit donner un coup de griffe par Compère l'Ours, parce qu'il cherchait de l'aide pour un jeune Indien et sa tribu malade. Ce livre d'images est remarquable par ses saisissantes illustrations à la sépia.

Disponible en français sous le titre *Le brave petit tamia*, traduction de Françoise Marois (Toronto: Scholastic-TAB, 1981).

My Name Is Not Odessa Yarker, by/par Marian Engel. Toronto: Kids Can Press, 1977. 36 p.

Rufus playfully announces over the school's loud-speaker system that his sister Geraldine has changed her name to Odessa Yarker, but she successfully copes with the situation. In his sensitive pictures, Laszlo Gal has captured the essence of the story and the nature of its characters.

1978 Imperial Order of the Daughters of the Empire - Toronto Chapter Award, for the illustrations.

Rufus ne peut résister à l'envie de jouer un tour à sa soeur Géraldine. Il annonce au système d'adresse publique de l'école qu'elle s'appellera dorénavant Odessa Yarker. Mais la fillette sait faire face à la situation. Les illustrations en noir et blanc démontrent par leur vigueur et leur sensibilité que l'artiste a su capter non seulement le fond de l'histoire, mais aussi le caractère de ses personnages.

A remporté en 1978 l'Imperial Order of the Daughters of the Empire - Toronto Chapter Award pour ses illustrations.

The Shirt of the Happy Man/La camicia dell'uomo felice, by/par Mariella Bertelli. Toronto: Kids Can Press, 1977. 28 p. Folktale Series.

Text in English and in Italian.

In this folktale, a king searches for the shirt of a happy man in order to cure his melancholic son. The pencil illustrations in black and white are beautifully drawn and suit the text very well.

1978 Imperial Order of the Daughters of the Empire - Toronto Chapter Award.

Texte en anglais et en italien.

Dans ce conte folklorique, un roi recherche la chemise d'un homme heureux afin de guérir son fils de sa mélancolie. Les illustrations au crayon, en noir et blanc, sont magnifiquement dessinées et très bien adaptées au texte.

A remporté en 1978 l'Imperial Order of the Daughters of the Empire - Toronto Chapter Award.

The Twelve Dancing Princesses: A Fairy Story, retold by/raconté par Janet Lunn. Toronto: Methuen, 1979. 32 p.

The classic Grimm fairy tale of the shoes that were danced to pieces is illustrated with pictures, painted in rich tones and reminiscent of Renaissance style.

1979 Imperial Order of the Daughters of the Empire - Toronto Chapter Award; 1979 Canada Council Children's Literature Award for best illustrations; 1980 Amelia Frances Howard-Gibbon Award (Canadian Library Association).

Ce conte de fées classique de Grimm, relatant l'histoire de princesses qui dansèrent jusqu'à l'épuisement, est illustré d'images peintes dans des tons riches rappelant le style de la Renaissance.

A remporté l'Imperial Order of the Daughters of the Empire - Toronto Chapter Award en 1979, le Prix de littérature de jeunesse du Conseil des Arts du Canada pour ses illustrations en 1979 et l'Amelia Frances Howard-Gibbon Award de la Canadian Library Association en 1980.

Why the Man in the Moon Is Happy and Other Eskimo Creation Stories, retold by/raconté par Ronald Melzack. Toronto: McClelland and Stewart, 1977. 61 p. Reprinted in 1979 with Good Reading (London)/Réédité en 1979 par Good Reading (London).

The author has retold eight Inuit creation tales which came from different parts of the Northland. The splendid illustrations are done with pen and ink, in black and white with touches of blue.

1978 Imperial Order of the Daughters of the Empire - Toronto Chapter Award, for the illustrations.

Of the above-mentioned titles, the National Library of Canada holds the original illustrations for *The Twelve Dancing Princesses: A Fairy Story*.

L'auteur raconte huit légendes inuit provenant de diverses régions du Grand Nord. Les magnifiques illustrations, réalisées en noir et blanc à la plume et agrémentées de touches de bleu, expriment toute la fantaisie des légendes.

A remporté en 1978 l'Imperial Order of the Daughters of the Empire - Toronto Chapter Award pour ses illustrations.

Parmi ces ouvrages illustrés par Laszlo Gal, la Bibliothèque nationale possède les illustrations originales de *The Twelve Dancing Princesses: A Fairy Story*.

GAUCHER, Guy, illustrateur/illustrator

Un drôle de petit cheval, par/by Henriette Major. Montréal: Centre de psychologie et de pédagogie, 1966. 55 p. Collection Coccinelle.

This story relates the adventures of a little blue horse who learns that the simple life has its advantages. Guy Gaucher's cartoon-style drawings are full of humour.

Ce livre relate les aventures d'un petit cheval bleu qui découvre qu'une vie simple a ses avantages. Dans un style caricatural, Guy Gaucher a réalisé des dessins remplis d'humour.

HALL, Pam, illustrator/illustrateur

Down by Jim Long's Stage: Rhymes for Children and Young Fish, by/par Al Pittman. Portugal Cove, Newfoundland: Breakwater Books, 1976. 43 p.

A humorous collection of very simple nonsense rhymes about Newfoundland's sea-life. The artist captured the different personalities of each fish character in basic black and white drawings enriched with touches of colour.

1977 Amelia Frances Howard-Gibbon Award (Canadian Library Association).

Une amusante collection de courts poèmes très simples sur la vie marine de Terre-Neuve. L'artiste a su rendre le caractère particulier de chaque personnage par de simples dessins en noir et blanc agrémentés de quelques touches de couleurs.

A remporté en 1977 l'Amelia Frances Howard-Gibbon Award de la Canadian Library Association.

HARRISON, Ted, illustrator/illustrateur

Children of the Yukon, by/par Ted Harrison. Montreal: Tundra Books of Montreal; Plattsburgh, N.Y.: Tundra Books of New York, 1977. 24 p.

Particular attention is given to children and their activities in this book about life in the Yukon. The pictures are painted in bold colours which convey the power of the landscape and the impact of the natural world on the people of the Yukon.

L'auteur communique ses impressions sur la vie au Yukon et accorde une attention particulière aux activités des enfants de là-bas. Les couleurs vibrantes rendent bien la puissance et la splendeur du paysage et l'influence qu'a la nature sur les habitants du Yukon.

HASSAN, Yuksel, illustrator/illustrateur

Tall Tales of Joe Mufferaw, by/par Bernie Bedore. Toronto: Consolidated Amethyst Communications, 1979. 63 p.

Amusing tales of the legendary hero, Joseph Montferrand. The artist's robust illustrations are a complement to the text. Her bold lines convey Joe's strength of body and gentleness of nature.

An earlier publication with the same title was published in 1966 in Arnprior, Ontario. It contained five of the stories included in the 1979 publication.

Contes amusants mettant en vedette le héros légendaire Joseph Montferrand. Le texte de ce recueil est agrémenté d'illustrations pleines d'énergie. La vigueur qui s'en dégage exprime à la fois la force et la douceur de Joe.

Cinq des histoires de cet ouvrage sont parues dans un livre portant un titre identique, publié en 1966 à Arnprior (Ontario).

HESSE, Emma, illustrator/illustrateur

How Canada Got Its Capital, by/par Nadja Corkum. Ottawa: National Capital Commission; Toronto: McClelland and Stewart, 1975. 62 p.

A brief outline of the history of Canada's capital. Charming, detailed pictures in black and white and in bright colours enhance the text.

Available in French: *Les aventuriers de l'Outaouais ou l'histoire de la capitale nationale*, translated by Solange Chaput-Rolland (Montréal: Publié pour la Commission de la capitale nationale par la Librarie Beauchemin, 1976).

Bref résumé de l'histoire de la capitale du Canada. De charmantes illustrations très détaillées, en noir et blanc et en couleurs vives, ajoutent de l'intérêt au texte.

Ce livre existe également en version française sous le titre *Les aventuriers de l'Outaouais ou l'histoire de la capitale nationale*, traduction de Solange Chaput-Rolland (Montréal, publié pour la Commission de la capitale nationale par la Librairie Beauchemin, 1976).

HOPKINS, Elisabeth Margaret, illustrator/illustrateur

The Painted Cougar, by/par Elisabeth Margaret Hopkins. Vancouver: Talonbooks, 1977. 32 p.

Colourful, original pictures beautifully complement a story about a cougar who attempts to make himself more handsome in the eyes of the one he loves by having patterns painted on his coat.

De splendides illustrations originales égayent l'histoire d'un cougouar qui tente de s'enjoliver pour sa bien-aimée en faisant peindre des motifs sur son pelage.

HOUSTON, James, illustrator/illustrateur

Kiviok's Magic Journey: An Eskimo Legend, by/par James Houston. New York: Atheneum, 1973. 40 p.

An exciting tale about Kiviok who rescues his beautiful wife and his children from the spell of a wicked raven. The outstanding illustrations in black and white and tan almost leap from the pages.

L'histoire captivante de Kiviok qui libère sa très belle femme et ses enfants de l'envoûtement d'un corbeau malfaisant. Les remarquables illustrations en noir, blanc et marron semblent jaillir des pages.

Tikta'Liktak: An Eskimo Legend, by/par James Houston. Don Mills, Ontario: Longmans Canada, 1965. 63 p. Also published in 1965 by Harcourt, Brace & World (New York)/Publié aussi en 1965 par Harcourt, Brace & World (New York).

An Inuit tale of survival in the North. The beautiful black and white illustrations are majestic and striking.

1966 Book of the Year for Children Award (Canadian Library Association).

Available in French: *Tikta'Liktak: légende esquimaude*, translated by Maryse Côté (Montréal: Héritage, 1978; Paris: Castor Poche Flammarion, 1982).

Un conte inuit sur la survie dans le Nord. Les saisissantes illustrations en noir et blanc sont pleines de vigueur et de majesté.

A remporté en 1966 le Book of the Year for Children Award de la Canadian Library Association.

Disponible en français sous le titre *Tikta'Liktak: légende esquimaude*, traduction de Maryse Côté (Montréal: Héritage, 1978; Paris: Castor Poche Flammarion, 1982).

The White Archer: An Eskimo Legend, by/par James Houston. Don Mills, Ontario: Longmans Canada, 1967. 95 p. Also published in 1967 with Academic Press Canada (Don Mills, Ontario); in 1967 and 1979 with Harcourt, Brace & World (New York)/Publié aussi en 1967 par Academic Press Canada (Don Mills, Ontario) et en 1967 et 1979, par Harcourt, Brace & World (New York).

A young Inuit boy's vow of revenge is abandoned through the friendship of an old couple. Powerful black and white crayon drawings accompany the text.

1968 Book of the Year for Children Award (Canadian Library Association). Available in French: *L'archer blanc*, translated by Maryse Côté (Montréal: Héritage, 1978; Paris: Castor Poche Flammarion, 1983).

Dans cette légende, un jeune Inuk qui a juré de se venger change d'idée grâce à l'amitié d'un vieux couple. Le texte s'accompagne de dessins au crayon en noir et blanc, pleins de vigueur.

A remporté en 1968 le Book of the Year for Children Award de la Canadian Library Association. Disponible en français sous le titre *L'archer blanc*, traduction de Maryse Côté (Montréal: Héritage, 1978; Paris: Castor Poche Flammarion, 1983).

Wolf Run: A Caribou Eskimo Tale, by/par James Houston. Don Mills, Ontario: Longmans Canada Limited, 1971. 64 p. Also published in 1971 by Harcourt, Brace & World (New York)/Publié aussi en 1971 par Harcourt, Brace & World (New York).

A tale of suffering and courage in which young Punik goes in search of caribou when his camp is threatened with famine. The black and white illustrations are compelling and complement a text that is both stark and simple.

Available in French: *Le passage des loups*, translated by Anne-Marie Chapouton (Paris: Castor Poche Flammarion, 1980).

Dans cette histoire empreinte de souffrance et de courage, le jeune Punik part à la chase au caribou lorsque son campement est menacé de famine. Les fascinantes illustrations en noir et blanc complètent bien un texte simple et sobre.

Disponible en français sous le titre *Le passage des loups*, traduction d'Anne-Marie Chapouton (Paris: Castor Poche Flammarion, 1980).

HOWARD-GIBBON, Amelia Frances, illustrator/illustrateur

An Illustrated Comic Alphabet, designed by/conçu par Amelia Frances Howard-Gibbon. Toronto: Oxford University Press, 1966. 31 p. Reprinted in 1967 by Oxford University Press (London) and Walck (New York)/Réédité en 1967 par Oxford University Press (London) et Walck (New York).

Miss Howard-Gibbon lived in Sarnia, Ontario. In 1859, she drew and lettered Canada's first picture alphabet book. The text is hundreds of years old. The manuscript of *An Illustrated Comic Alphabet* is in the Osborne Collection of Early Children's Books, Toronto Public Library.

Mme Howard-Gibbon a vécu à Sarnia (Ontario). C'est en 1859 qu'elle a dessiné les illustrations et les caractères du premier abécédaire illustré publié au Canada; le manuel a donc plus de cent ans. Le manuscrit de ce livre, intitulé An *Illustrated Comic Alphabet*, se trouve dans la collection Osborne de livres pour enfants anciens, à la bibliothèque publique de Toronto.

The Amelia Frances Howard-Gibbon Award, given by the Canadian Library Association, honours and commemorates the illustrator of *An Illustrated Comic Alphabet*. It was presented for the first time in 1971.

L'Amelia Frances Howard-Gibbon Award est décerné par la Canadian Library Association à la mémoire de l'illustrateur du livre *An Illustrated Comic Alphabet*. Il a été remis pour la première fois en 1971.

ITALIANO, Carlo, illustrator/illustrateur

The Sleighs of My Childhood/Les traîneaux de mon enfance, by/par Carlo Italiano. French translation by/Version française de René Chicoine. Montreal: Tundra Books/Livres Toundra, 1974. 43 p.

Text in English and in French.

Montreal in the 1920s and 1930s was "the sleigh center of the world." The artist has accurately recreated twenty-four horse-drawn sleighs of that period in rich colours.

1975 Amelia Frances Howard-Gibbon Award (Canadian Library Association).

Available in English only under the titles *Sleighs: The Gentle Transportation* (Montreal: Tundra Books, 1978) and *The Sleighs of Old Montreal* (London: The Bodley Head, 1978).

Texte en français et en anglais.

Dans les années 1920 et 1930, Montréal était "le centre mondial du traîneau". L'artiste a recréé avec précision, en couleurs riches, vingt-quatre traîneaux de cette époque tirés par des chevaux.

A remporté en 1975 l'Amelia Frances Howard-Gibbon Award de la Canadian Library Association.

Disponible également en anglais seulement sous les titres *Sleighs: The Gentle Transportation* (Montreal: Tundra Books, 1978) et *The Sleighs of Old Montreal* (London: Bodley Head, 1978).

JONES, Randy, illustrator/illustrateur

Shogomoc Sam, by/par Lorrie McLaughlin. Toronto: Macmillan of Canada, 1970. 61 p.

A tale of New Brunswick's legendary hero, Main John Glazier, and of one of his helpers, Shogomoc Sam. The black and white illustrations with a blue background graphically interpret the story's lively and humorous details.

Voici l'histoire du héros légendaire du Nouveau-Brunswick Main John Glazier et d'un de ses compagnons, Shogomoc Sam. Les illustrations en noir et blanc, sur fond bleu, rendent bien les détails de ce récit plein de vie et d'humour.

KAGIGE, Francis, illustrator/illustrateur

The Adventures of Nanabush: Ojibway Indian Stories, compiled by/compilé par Emerson Coatsworth and/et David Coatsworth. Toronto: Doubleday Canada, 1979. 85 p. Published in 1980 with Atheneum/Publié en 1980 par Atheneum.

Sixteen Ojibway Indian stories, as told by the elders of the Rama Ojibway Band. Fine drawings, richly coloured in predominantly dark, earthen hues, capture the essence of the North American Indian mythology.

Seize histoires ont été recueillies auprès des "anciens" de la bande Rama des Ojibways. De beaux dessins aux riches coloris, où prédominent les teintes sombres de terre, rendent l'essence de la mythologie des Amérindiens.

Tales of Nokomis, by/par Patronella Johnston. Toronto: C.J. Musson, 1970. 64 p. Published in 1975 with Musson (Don Mills, Ontario)/Publié en 1975 par Musson (Don Mills, Ontario).

A collection of Ojibway tales, simply told. The stylized illustrations are painted in bright, attractive colours.

Recueil de légendes des Ojibways, racontées avec simplicité. Les illustrations stylisées sont peintes en couleurs vives et attrayantes.

KURELEK, William, illustrator/illustrateur

Fox Mykyta, by/par Ivan Franko. Translated by/Traduit par Bohdan Melnyk. Montreal: Tundra Books, 1978. 148 p.

The original Ukrainian version of *Lys Mykyta* by Ivan Franko was published in 1890 in Western Ukraine.

All the animals were ordered to appear at King Lion's Court to air their complaints. The entertaining adventures that follow have Fox Mykyta (The Sly) as their central character. An amusing and wise book. Superb black and white illustrations, in pencil, accompany the text.

La version originale ukrainienne de ce livre, *Lys Mykyta*, d'Ivan Franko, fut publiée dans l'ouest de l'Ukraine en 1890.

Tous les animaux sont sommés de comparaître à la cour du roi Lion afin de lui faire part de leurs griefs. Le principal personnage des aventures qui suivent est le rusé Renard, Fox Mykyta. Voici un livre amusant et plein de sagesse. De superbes illustrations au crayon, en noir et blanc, s'intègrent au texte.

Lumberjack, by/par William Kurelek. Montreal: Houghton Mifflin (Boston, 1974) and Collins (London, 1977). Tundra Books, 1974. 48 p. Also published with (Boston, 1974) et par Collins (London, 1977)/Publié aussi par Houghton Mifflin

This book is a visual treat. Kurelek depicts his life as a lumberjack in coloured pictures that have tremendous appeal.

Available in French as *Les bûcherons* (Montréal: Livres Toundra, 1983).

Ce livre est un véritable plaisir pour les yeux. Kurelek y dépeint la vie d'un bûcheron dans des dessins en couleurs extrêmement attrayants.

Disponible en français sous le titre: *Les bûcherons* (Montréal: Livres Toundra, 1983).

A Prairie Boy's Summer, by/par William Kurelek. Montreal: Tundra Books, 1975. 48 p. Also published with Houghton Mifflin (Boston, 1975) and Collins (London, 1976)/Publié aussi par Houghton Mifflin (Boston, 1975) et par Collins (London, 1976).

The author/illustrator's life when he was a boy in Manitoba during a summer of the 1930s. The beautiful, detailed paintings add to the artist's famous reputation.

1976 Amelia Frances Howard-Gibbon Award (Canadian Library Association); 1975 Imperial Order of the Daughters of the Empire - Toronto Chapter Award.

Available in Danish, Finnish, Greenlandic, Norwegian and Swedish.

L'auteur et illustrateur raconte ses étés au Manitoba dans les années 1930, lorsqu'il était jeune homme. Les illustrations merveilleusement détaillées viennent confirmer la réputation de l'artiste.

Cet ouvrage a remporté l'Amelia Frances Howard-Gibbon Award de la Canadian Library Association en 1976 et l'Imperial Order of the Daughters of the Empire - Toronto Chapter Award en 1975.

Disponible en danois, finnois, groenlandais, norvégien et suédois.

A Prairie Boy's Winter, by/par William Kurelek. Montreal: Tundra Books, 1973. 48 p. Also published with Houghton Mifflin (Boston, 1973) and Collins (London, 1976)/Publié aussi par Houghton Mifflin (Boston, 1973) et par Collins (London, 1976).

Kurelek depicts his boyhood in work and play during the Prairie winters of the 1930s. The masterful touch of the artist is shown in every scene.

1974 Amelia Frances Howard-Gibbon Award (Canadian Library Association); 1975 Imperial Order of the Daughters of the Empire - Toronto Chapter Award.

Available in Danish, Dutch, German, Greenlandic and Swedish.

Kurelek raconte son travail et ses jeux d'enfant durant l'hiver dans les Prairies, dans les années 1930. Chaque scène est un petit chef-d'oeuvre en soi.

A remporté l'Amelia Frances Howard-Gibbon Award de la Canadian Library Association en 1974 et l'Imperial Order of the Daughters of the Empire - Toronto Chapter Award en 1975.

Disponible en allemand, danois, groenlandais, néerlandais et suédois.

LAFORTUNE, Claude, illustrateur/illustrator

L'Évangile en papier, par/by Henriette Major. Montréal: Fides, 1977. 93 p. Coédité aussi par Fides (Montréal) et Centurion (Paris) en 1977/Co-published with Fides (Montreal) and Centurion (Paris) in 1977.

Henriette Major has presented fifty passages of the Gospels in a simple and fascinating style. The illustrations are colour photographs of the paper characters created by Claude Lafortune for a television program. Their simplicity, colour and sensitivity hold one's interest throughout.

1977 Canada Council Children's Literature Prize for the illustrations; 1978 Prix Alvine-Bélisle for the best children's book of the year given by Association pour l'avancement des sciences et des techniques de la documentation (ASTED).

Special mention (1978) to Claude Lafortune for his illustrations by the Association pour l'avancement des sciences et des techniques de la documentation (ASTED).

Available in English: *Good News in Paper* (Toronto: Canadian Bible Society, 1978).

Henriette Major présente cinquante passages évangéliques dans un style simple et attachant. Les illustrations sont des photographies en couleurs des personnages en papier créés par Claude Lafortune pour l'émission télévisée. Leur simplicité, leur couleur et leur tendresse fascinent d'une page à l'autre.

A remporté le Prix de littérature de jeunesse du Conseil des Arts du Canada en 1977, pour ses illustrations, et le prix Alvine-Bélisle de l'ASTED (Association pour l'avancement des sciences et des techniques de la documentation) en 1978.

Claude Lafortune a obtenu en 1978 une mention spéciale de l'ASTED pour ses illustrations.

Disponible en anglais sous le titre *Good News in Paper* (Toronto: Canadian Bible Society, 1978).

La surprise de Dame Chenille, par/by Henriette Major. Photographies de/Photographs by Jean-Louis Frund. Montréal: Centre de psychologie et de pédagogie, 1970. 48 p.

Miss Caterpillar turns into a beautiful butterfly. The splendid settings by Claude Lafortune were photographed by Jean-Louis Frund.

1971 Book of the Year for Children Award (Canadian Library Association; Association canadienne des bibliothécaires de langue française).

Dame Chenille devient un beau papillon. La métamorphose s'accomplit dans les décors splendides de Claude Lafortune, photographiés par Jean-Louis Frund.

A remporté le Book of the Year for Children Award attribué en 1971 par la Canadian Library Association et l'Association canadienne des bibliothécaires de langue française.

LAPOINTE, Jocelyne, illustrateur/illustrator

La maison aux couleurs, par/by Jocelyne Lapointe. Notre-Dame-des-Laurentides: Les Presses laurentiennes, 1970. 23 p. Collection Perce-Neige.

This story is designed to introduce children to the three primary colours. The drawings, which are done entirely in blue, red and yellow, are very charming.

Conte dans lequel les enfants sont initiés aux couleurs primaires. Il y a beaucoup de charme dans les dessins réalisés au moyen des seules couleurs bleu, rouge et jaune.

LAPOINTE, Michèle, illustrateur/illustrator

Cléo, par/by René Rioux. Montréal: Héritage, 1975. 35 p. Collection Albums Héritage.

After hiding in an apple, Cleo, a red caterpillar, is in danger of being eaten by a man. She is rescued, however, thanks to her clever friends. The text and the amusing red, green and yellow line drawings complement each other beautifully.

Après s'être réfugiée dans une pomme, Cléo la chenille rouge est menacée d'être croquée par un homme. Grâce à l'ingéniosité de ses amies, elle est sauvée. Le texte et les images se complètent d'une façon idéale. Les dessins au trait, aux tons de rouge, vert et jaune, sont amusants.

LECLERC, Michèle, Louise Méthé et Yolande Chatillon, illustrateurs/illustrators.

Comptines traditionnelles du Canada français. Montréal: Leméac, 1973. 32 p. Collection Littérature de jeunesse. Réédité en 1982/Reprinted in 1982.

The book contains sixteen rhymes, almost all of which are well known. The delightful coloured illustrations are original and cheerful.

Seize comptines presque toutes bien connues. Les illustrations aux couleurs ravissantes sont originales et gaies.

LEMIEUX, Michèle, illustrateur/illustrator

Le bal des chenilles, par/by Robert Soulières. Montréal: Pierre Tisseyre, 1979. 22 p.

Irma the caterpillar has a wonderful time at the caterpillars' annual ball in the company of Gustave the snail. The black and white illustrations faithfully convey the joy and gaiety found in the text.

Irma la chenille s'amuse beaucoup au grand bal annuel des chenilles en compagnie de Gustave le colimaçon. Les illustrations en noir et blanc traduisent fidèlement les sentiments de joie et de gaieté exprimés dans le texte.

LIM, John, illustrator/illustrateur

At Grandmother's House, by/par John Lim. Montreal/Plattsburg, New York: Tundra Books, 1977. 30 p.

Aspects of country life in Southeast Asia during the 1930s. Children will recognize certain costumes and games as being familiar to them. Exquisite, stylized, full-page coloured illustrations accompany an easy text.

Dans ce livre, l'enfant apprendra à connaître la vie en Asie du Sud-Est dans les années 1930, en même temps qu'il retrouvera certains jeux et passe-temps familiers comme la baignade. Le texte simple s'accompagne d'exquises illustrations stylisées en couleurs, dont chacune tient toute une page.

LIM, Sing, illustrator/illustrateur

West Coast Chinese Boy, by/par Sing Lim. Montreal: Tundra Books, 1979. 64 p.

An account of what life was like for the author, as a young boy, in Vancouver's Chinatown in the early 1920s. The text is extended with simple, black and white line drawings and several full-page colour monotypes.

L'auteur raconte son existence de jeune garçon dans le quartier chinois de Vancouver au début des années 1920. Le texte est accompagné de nombreux dessins en noir et blanc, aux lignes simples, ainsi que de nombreux monotypes pleine page en couleurs.

MARCHIORI, Carlos, illustrator/illustrateur

Sally Go round the Sun, compiled by/compilé par Edith Fulton Fowke. Designed by/Conçu par Frank Newfeld and/et Don Fernley. Toronto: McClelland and Stewart, 1969. 160 p.

Edith Fowke has collected three hundred traditional songs, rhymes and games in this outstanding book. The eye-catching coloured illustrations are decorative and entertaining.

1970 Book of the Year for Children Award (Canadian Library Association).

Dans ce livre remarquable, Edith Fowke a rassemblé trois cents chansons, comptines et jeux traditionnels. Les attrayantes illustrations en couleurs sont décoratives et amusantes.

Ce livre a remporté en 1970 le Book of the Year for Children Award de la Canadian Library Association.

MÉTHÉ, Louise, illustrateur/illustrator. *Comptines traditionnelles du Canada français. Voir/See* Leclerc, Michèle, Louise Méthé et Yolande Chatillon. *Comptines traditionnelles du Canada français*.

MÉTHÉ, Louise, illustrateur/illustrator

Les huîtres magiques, par/by Louis-Philippe Côté. Montréal: Le Tamanoir*, 1975. 32 p. Collection de l'étoile filante. Réédité en 1979/Reprinted in 1979.

The story was written in 1930 and illustrated in 1975. A beautiful princess disappears on her wedding day. Her husband, Prince Rigolus, manages to find her, but only after he has survived the many dangers on his journey with the help of the magic oysters. The brilliantly coloured drawings illustrate well the main events in the story.

Texte écrit en 1930 et illustré en 1975. Une princesse disparaît le jour de ses noces; son époux le prince Rigolus réussira, grâce à des huîtres magiques, à voyager de péril en péril jusqu'à ce qu'il retrouve sa belle princesse. Les dessins, aux couleurs très vives, rendent bien les éléments essentiels de l'histoire.

La poulette grise. Montréal: Leméac, 1973. 16 p. Collection Littérature de jeunesse. Réédité en 1982/Reprinted in 1982.

The old song "La poulette grise" (the little gray hen) is illustrated in dark colours, but the drawings are nevertheless charming and will delight children.

La vieille chanson "La poulette grise" est illustrée dans des teintes sombres, mais les dessins sont charmants et captivants.

Les saisons de la mer, par/by Monique Corriveau. Montréal: Fides, 1975. 154 p. Collection du goéland.

The story, which takes place in 1910, is about a family with an Irish background living on a little island off Newfoundland. The artist's drawings show true talent. They are original and the colours are attractive.

Dans le décor d'une petite île au large de Terre-Neuve, en 1910, l'auteur raconte l'histoire d'une famille d'origine irlandaise. L'artiste fait preuve d'un talent sûr et ses dessins, aux couleurs attrayantes, sont originaux.

The book was awarded the Prix Alvine-Bélisle for best children's book of the year in 1976 by the Association pour l'avancement des sciences et des techniques de la documentation (ASTED).

Ce livre a reçu en 1976 le prix Alvine-Bélisle de l'ASTED (Association pour l'avancement des sciences et des techniques de la documentation).

Techniques d'impression, par/by Louise Méthé. Montréal: Fides, 1977. 115 p. Collection Comment faire.

Various techniques used in printing. The graphic presentation of this work is very pleasing to the eye and successfully illustrates the artistic results that can be obtained.

Différentes techniques pour réaliser des impressions. La présentation graphique de cet ouvrage est très agréable et illustre avec succès les résultats artistiques pouvant être obtenus.

MOISEIWITSCH, Carel, illustrator/illustrateur

The Sleeping Beauty, retold by/raconté par Michael Macklem. Ottawa: Oberon Press, 1973. 45 p. An Oberon Book.

The well-known Perrault fairy tale is retold with humorous variations on the theme. Decorative, coloured drawings that suggest a medieval setting are an integral part of the story.

Version humoristique du conte de Perrault "La Belle au bois dormant". Les charmants dessins en couleurs créent une ambiance médiévale et sont étroitement liés au récit.

* Became La courte échelle in 1978.

* Devenu La courte échelle en 1978.

MORRISSEAU, Norval, illustrator/illustrateur

Windigo and Other Tales of the Ojibways, by/par Herbert T. Schwarz. Toronto/Montreal: McClelland and Stewart, 1969. 40 p.

The spirit of these Indian legends has been captured in the dramatic illustrations, done in black, white and sepia.

Les saisissantes illustrations en noir et blanc et à la sépia traduisent tout l'esprit de ces légendes indiennes.

MYKYTYN, Ihor Haras, illustrator/illustrateur

Kyrylo the Tanner/Кирило Кожумяка, retold by/raconté par Odarka Chandon. Toronto: Kids Can Press, 1977. 29 p. Folktale series.

Text in English and in Ukrainian. In this folktale, Kyrylo the tanner, a man of extraordinary strength, saves a young princess from a fierce dragon. The pencil illustrations in black and white are neat and appealing.

Texte en anglais et en ukrainien. Dans ce conte folklorique, le tanneur Kyrylo, homme d'une force extraordinaire, sauve une jeune princesse d'un féroce dragon. Les illustrations au crayon, en noir et blanc, sont simples et attrayantes.

NEWFELD, Frank, illustrator/illustrateur

Alligator Pie, by/par Dennis Lee. Toronto: Macmillan of Canada, 1974. 64 p. Also published with Houghton Mifflin (Boston, 1975)/Publié aussi chez Houghton Mifflin (Boston, 1975).

1974 Imperial Order of the Daughters of the Empire - Toronto Chapter Award; 1975 Book of the Year for Children Award (Canadian Library Association).

Récipiendaire de l'Imperial Order of the Daughters of the Empire - Toronto Chapter Award en 1974 et du Book of the Year for Children Award de la Canadian Library Association en 1975.

Garbage Delight, by/par Dennis Lee. Toronto: Macmillan of Canada, 1977. 64 p. Also published with Houghton Mifflin (Boston, 1977)/Publié aussi chez Houghton Mifflin (Boston, 1977).

1978 Book of the Year for Children Award (Canadian Library Association); 1977 Ruth Schwartz Award (Canadian Booksellers Association).

Ce livre a remporté le Book of the Year for Children Award de la Canadian Library Association en 1978 et la Ruth Schwartz Award de la Canadian Booksellers Association en 1977.

Nicholas Knock and Other People, by/par Dennis Lee. Toronto: Macmillan of Canada, 1974. 64 p. Also published with Houghton Mifflin (Boston, 1976)/Publié aussi chez Houghton Mifflin (Boston, 1976).

The nonsense verses in these three books of poetry are spiced with Canadian flavour. Their rhythm, humour and originality have contributed to their immense popularity and success. Frank Newfeld has painted funny, imaginative pictures to suit the verses.

La poésie de Dennis Lee, souvent extravagante, fait appel au sens de l'humour débridé des enfants. Sa créativité le fait aimer des lecteurs de tout âge et l'impact visuel des illustrations de Frank Newfeld donne une vitalité nouvelle à la poésie. Ce recueil de poésie canadienne constitue un délice en soi.

The Princess of Tomboso, retold by/raconté par Michael Hornyansky. Based on the story collected by/D'après un conte recueilli par Marius Barbeau. Toronto: Oxford University Press, 1960. 22 p.

A fairy tale about a beautiful, crafty princess who is finally outwitted by young Jacques. Amusing black and white drawings alternate with illustrations in soft colours.

Un conte de fées sur une princesse très belle et très astucieuse qui rencontre finalement plus malin qu'elle dans la personne du jeune Jacques. D'amusants dessins en noir et blanc alternent avec des illustrations aux couleurs délicates.

NORRIS, George A., illustrator/illustrateur

The Boy Who Made Faces, by/par George A. Norris. Vancouver: Dandelion Press, 1978. 67 p.

Hard cover edition limited to 2000 copies, signed by the author.

A young boy amuses himself by pulling and pushing his face to make himself look like others until the day his own features are completely erased. Some of the excellent black and white illustrations have unusual shapes. They admirably depict the humour inherent in the story.

L'édition cartonnée n'a été publiée qu'à 2000 exemplaires signés par l'auteur.

Dans cette histoire, un jeune garçon s'amuse à faire toutes sortes de grimaces pour ressembler aux autres jusqu'au jour où les traits de son visage s'estompent et disparaissent complètement. Les excellentes illustrations en noir et blanc, qui prennent parfois des formes inhabituelles, expriment admirablement l'humour qui se dégage du texte.

NORRIS, Len, illustrator/illustrateur

Johann's Gift to Christmas, by/par Jack Richards. Vancouver: J.J. Douglas Limited, 1972. 32 p. Reprinted in 1974 with Scribner's (New York), in 1975 with Angus and Robertson (London) and in 1980 with Scholastic-TAB (Richmond Hill, Ontario)/Réédité en 1974 par Schribner's (New York), en 1975, par Angus and Robertson (London) et en 1980, par Scholastic-TAB (Richmond Hill, Ontario).

A mouse with a passion for music unwittingly becomes responsible for the writing of the Christmas carol "Silent Night." Most of drawings are in sepia and demonstrate the artist's great skill and humour.

Available in French: *Un cadeau de Noël de Johann*, translated by Viera Bullock (Vancouver: J.J. Douglas, 1972); *Le cadeau de Noël de Johann*, translated by Viera Bullock (Richmond Hill, Ontario: Scholastic-TAB, 1980).

Une souris mélomane devient, sans le savoir, l'auteur du chant de Noël "O Sainte Nuit". La plupart des dessins sont à la sépia et démontrent bien le talent et l'humour de l'artiste.

Disponible en français sous les titres *Un cadeau de Noël de Johann*, traduction de Viera Bullock (Vancouver: J.J. Douglas, 1972), et *Le cadeau de Noël de Johann*, traduction de Viera Bullock (Richmond Hill, Ontario: Scholastic-TAB, 1980).

The One to Fifty Book. Illustrated by different groups of children/Illustré par divers groupes d'enfants. Toronto: University of Toronto Press, 1973. 106 p.

Planned, laid out and compiled by Anne and Alex Wyse; designed by Allan Fleming and Robert MacDonald.

A counting book that goes to fifty and includes many different themes. Children from different parts of Canada drew the delightful and entertaining pictures.

The Look of Books/Les plus beaux livres 1974 (sponsored by the Canadian Book Design Committee, the National Design Council and the Federal Department of Industry, Trade and Commerce to recognize design achievement in the Canadian book industry).

Préparation, mise en pages et collecte des dessins: Anne et Alex Wyse. Conception: Allan Fleming et Robert MacDonald.

Voici un livre pour apprendre à compter jusqu'à cinquante qui traite de nombreux thèmes différents. Des enfants de diverses régions du Canada en ont dessiné les charmantes et amusantes illustrations.

A été retenu pour Les plus beaux livres/The Look of Books 1974 (initiative du Comité canadien des plus beaux livres du Conseil national de l'esthétique industrielle et du ministère de l'Industrie et du commerce du Canada, destinée à reconnaître les réalisations particulièrement esthétiques dans l'industrie canadienne du livre).

PARÉ, Roger, illustrateur/illustrator

Une fenêtre dans ma tête, par/by Raymond Plante. 2 v. Montréal: La courte échelle, 1979. 24 p. chaque volume/each volume.

The fantasy world of a young child's dreams is remarkably well captured in the lively and often amusing illustrations. The colours are rich and varied. The book is based on the program "Une fenêtre dans ma tête", produced and broadcast by the French network of the Canadian Broadcasting Corporation.

1979 Canada Council Children's Literature Prize for the best illustrations.

Le monde imaginaire des rêves enfantins est admirablement saisi dans des images dynamiques et souvent amusantes. Les couleurs sont riches et variées. Ce livre en deux volumes est adapté de l'émission "Une fenêtre dans ma tête", produite et diffusée par la Société Radio-Canada.

A remporté le Prix de littérature de jeunesse du Conseil des Arts du Canada pour ses illustrations.

PARKER, Lewis, illustrator/illustrateur

The Last of the Great Picnics, by/par Leslie McFarlane. Toronto/Montreal: McClelland and Stewart, 1965. 99 p.

A delightful story that takes place in the Ottawa Valley in 1887, in which two children meet Sir John A. Macdonald while attending a picnic to celebrate July 1st. Charming, well-drawn black and white illustrations complement the story.

Dans ce livre charmant, dont l'histoire se déroule dans la vallée de l'Outaouais en 1887, deux enfants rencontrent sir John A. Macdonald lors d'un pique-nique organisé à l'occasion du 1er juillet. Les charmantes illustrations en noir et blanc, dessinées avec art, complètent bien l'histoire.

My Uncle Joe, by/par James McNamee. Toronto: Macmillan of Canada, 1962. 63 p. Published in 1963 with Macmillan (London) and Viking (New York)/Publié en 1963 par Macmillan (London) et par Viking (New York).

The time is 1884. A young boy and his Uncle Joe scout Western Canada for trading business. At the same time, we learn about Riel and the Rebellion. Fine black and white ink drawings add interest to the text.

En 1884, un jeune garçon et son oncle Joe parcourent l'Ouest du Canada pour y faire du commerce, à l'époque du soulèvement mené par Riel. De beaux dessins à l'encre noire ajoutent de l'intérêt au texte.

PASTIC, George, illustrator/illustrateur

The Violin, par/by Robert Thomas Allen. From a story by/D'après une histoire de George Pastic and/et Andrew Welsh. Toronto: McGraw-Hill Ryerson, 1976. 78 p. Reprinted in 1977/Réédité en 1977.

A heartwarming story that celebrates the joys of music and friendship. The black and white photographs are lovely and appealing. They are soft in tone and richly express the feelings experienced by the main characters.

1976 Ruth Schwartz Award (Canadian Booksellers Association).

Available in French: *Le violon*, translated by Claire Martin (Montréal: Pierre Tisseyre, 1976). Also available in Finnish and Norwegian.

The Violin est un récit chaleureux à la gloire de la musique et de l'amitié. Les magnifiques photographies en noir et blanc, pleines de douceur, expriment toute la richesse des sentiments des personnages principaux.

Ce livre a remporté en 1976 le Ruth Schwartz Award de la Canadian Booksellers Association.

Disponible en français sous le titre *Le violon*, traduction de Claire Martin (Montréal: Pierre Tisseyre, 1976). Aussi disponible en finnois et en norvégien.

PERRET, Édouard, illustrateur/illustrator

Le loup de Noël, par/by Claude Aubry. Montréal: Centre de psychologie et de pédagogie, 1962. 58 p. Collection Le canoë d'argent. Une édition, illustrée par Alex Demianenko, a été publiée en 1978 aux Éditions de l'Espoir (Hull, Québec)/An edition, illustrated by Alex Demianenko was published in 1978 with Éditions de l'Espoir (Hull, Québec).

In his search for food, a wolf ventures up to a church where midnight mass is being celebrated. A classic. The pencil illustrations, in black and white, are highlighted with touches of red, yellow and blue.

1965 Book of the Year for Children Award (Canadian Library Association).

Available in English: *The Christmas Wolf*, translated by Alice Kane. (Toronto: McClelland and Stewart, 1965 and Toronto: Clarke, Irwin, 1983).

Un loup, en quête de nourriture, s'aventure jusqu'à l'église où l'on célèbre la messe de minuit. Un chef-d'oeuvre. Des illustrations en noir et blanc, au crayon, agrémentées de touches de rouge, jaune et bleu complètent le texte.

Ce livre a remporté en 1965 le Book of the Year for Children Award de la Canadian Library Association.

Disponible en anglais sous le titre *The Christmas Wolf*, traduction d'Alice Kane (Toronto: McClelland and Stewart, 1965 et Toronto: Clarke, Irwin, 1983).

PILCHER, Steve, illustrator/illustrateur

Norbert Nipkin, by/par Robert McConnell. Toronto: Cerebrus Publishing Company, 1978. 34 p.

The author tells the story, in verse, of a friendship that developed between a Nipkin and a Zlog. A beautifully designed and reproduced picture book in which the coloured illustrations are highly imaginative and humorous.

L'auteur raconte en vers la naissance d'une amitié entre un Nipkin et un Zlog. Ce livre d'images est très bien conçu et imprimé, et les illustrations en couleurs sont pleines de fantaisie et d'humour.

PITSEOLAK, illustrator/illustrateur

Pictures Out of My Life, by/par Pitseolak. Edited by Dorothy Eber/Édité par Dorothy Eber. Montreal: Design Collaborative Books/Toronto: Oxford University Press, 1971. 91 p. Reprinted in 1978/Réédité en 1978. Published in 1972 with University of Washington Press (Seattle)/Publié en 1972 par University of Washington Press (Seattle).

Text in English and in Inuktitut.

Pitseolak's life story on Cape Dorset. She is an accomplished artist who paints scenes from Inuit life and customs in bright colours, and in black and white.

Texte en anglais et en inuktitut.

La vie de l'artiste Pitseolak à Cape Dorset. Cette femme de grand talent dépeint, en noir et blanc et en couleurs vives, la vie et les coutumes des Inuit.

PITSEOLAK, Peter, illustrator/illustrateur

Peter Pitseolak's Escape from Death, by/par Peter Pitseolak. Translation of the original manuscript in Eskimo syllabics, by/Traduit du texte original en inuktitut par Eva Keleotak Deer and/et Lucy Carrière. Edited by Dorothy Eber/Édité par Dorothy Eber. Toronto: McClelland and Stewart, 1977. 43 p. Also published in 1977 with Delacorte Press/S. Lawrence (New York)/ Publié aussi en 1977 chez Delacorte Press/S. Lawrence (New York).

A book for all ages in which the author recounts a true, near-fatal hunting adventure that he and his son experienced in the Arctic waters. Primitive pictures in brilliant colours, done with felt pen, crayon and pencil.

Dans une langue simple et concise, et au moyen d'illustrations aux couleurs vibrantes, réalisées au crayon feutre, au pastel et au crayon, l'auteur raconte l'histoire véridique d'une expédition de chasse avec son fils, au cours de laquelle ils faillirent tous deux trouver la mort dans les eaux arctiques. Un livre pour tous.

POIRIER, Michelle, illustrateur/illustrator

Jeanne, fille du roy, par/by Suzanne Martel. Montréal: Fides, 1974. 254 p. Collection du goéland.

This is an excellent historical novel for young people. The setting is New France in the seventeenth century. The subtly coloured, pointillistic-style drawings are captivating.

The novel was awarded the Prix Alvine-Bélisle for the best children's book of the year in 1975 by the Association pour l'avancement des sciences et des techniques de la documentation (ASTED).

Available in English: *The King's Daughter*, translated by David Toby Homel and Margaret Rose (Vancouver: Douglas & McIntyre/A Groundwood Book, 1980).

Excellent roman historique pour adolescents, situé dans la Nouvelle-France du dix-septième siècle. Les dessins exécutés à la manière pointilliste, aux couleurs subtiles, sont séduisants.

Ce roman a obtenu en 1975 le prix Alvine-Bélisle de l'ASTED (Association pour l'avancement des sciences et des techniques de la documentation) attribué au meilleur livre pour enfants de l'année.

Disponible en anglais sous le titre *The King's Daughter*, traduction de David Toby Homel et Margaret Rose (Vancouver: Douglas & McIntyre/A Groundwood Book, 1980).

POMMINVILLE, Louise, illustrateur/illustrator

Ma vache Bossie, par/by Gabrielle Roy. Montréal: Leméac, 1976. 45 p. Collection Littérature de jeunesse. Réédité en 1982 par Leméac/Reprinted in 1982 with Leméac.

This story is about a little girl who receives an unusual present for her eighth birthday: a cow named Bossie. The big (two-page), brightly coloured illustrations complement the text.

Special mention in 1977 to Louise Pomminville for her illustrations by the Association pour l'avancement des sciences et des techniques de la documentation (ASTED).

Pour ses huit ans, une petite fille reçoit un cadeau très encombrant: une vache que l'on nomme Bossie. Le texte est agrémenté de dix grandes illustrations hautes en couleurs et en dimensions (chacune couvre deux pages).

Louise Pomminville a obtenu une mention spéciale de l'ASTED (Association pour l'avancement des sciences et des techniques de la documentation) en 1977, pour ses illustrations.

Pitatou et la Gaspésie, par/by Louise Pomminville. Montréal: Leméac, 1973. 28 p. Collection Les merveilleux oiseaux de la forêt de nulle part.

Pitatou et la neige, par/by Louise Pomminville et/and Marie Rose Deprez. Montréal: Leméac, 1978. 26 p. Collection Les merveilleux oiseaux de la forêt de nulle part.

Pitatou et le printemps, par/by Louise Pomminville. Montréal: Leméac, 1972. 24 p. Collection Les merveilleux oiseaux de la forêt de nulle part.

Pitatou et le sport amateur, par/by Louise Pomminville et/and Marie Rose Deprez. Montréal: Leméac, 1976. 44 p. Collection Les merveilleux oiseaux de la forêt de nulle part.

These four books are about the imaginary birds of "Nowhere Forest." In *Pitatou et la Gaspésie* (Pitatou in the Gaspé), Pitatou spends a day in the Gaspé with his friends. In *Pitatou et le sport amateur* (Pitatou and Amateur Sports), Pitapatte holds an Olympiad and invites all the birds in the world to participate. In *Pitatou et la neige* (Pitatou and the Snow), the authors describe the first snowfall one year and the arrival of two new friends in "Nowhere Forest," Pitatrappe and Pitamour. In *Pitatou et le printemps* (Pitatou and Spring), Pitatou and his friends have a celebration in honour of spring and Pitapatte.

Dans ces quatre volumes, nous retrouvons les oiseaux fantastiques de la "forêt de nulle part". Dans *Pitatou et la Gaspésie*, Pitatou passe une journée en Gaspésie accompagné de ses amis. Dans *Pitatou et le sport amateur*, Pitapatte invite tous les oiseaux du monde à participer à une olympiade chez lui. Dans *Pitatou et la neige*, les auteurs décrivent une première averse de neige et la venue de deux nouveaux amis à la forêt de nulle part, Pitatrappe et Pitamour. Dans *Pitatou et le printemps*, Pitatou et ses amis font une fête en l'honneur du printemps et de Pitapatte.

Both the black and white illustrations and those in bright colours are full of charm and originality. Several are successfully presented on two pages. Louise Pomminville's artistic talent shows itself to best advantage in the volume *Pitatou et la neige*.

Les illustrations, en noir et blanc et de couleurs vives, ont beaucoup de charme et de fraîcheur. Plusieurs apparaissent avec bonheur sur deux pages. Le talent artistique de Louise Pomminville s'est manifesté de la façon la plus admirable dans *Pitatou et la neige*.

POWELL, Ann, illustrator/illustrateur

Mandy and the Flying Map, by/par Beverley Allinson. Toronto: Women's Press, 1973. 31 p. Reprinted in 1981 with Scholastic-TAB (Richmond Hill, Ontario)/Réédité en 1981 par Scholastic-TAB (Richmond Hill, Ontario).

This fantasy picture book tells about a young girl who likes and collects maps and flies over her town on one of them. Humorous line drawings add to the fun of the text.

Available in French: *Annie et la carte volante*, translated by Christiane Duchesne (Richmond Hill, Ontario: Scholastic-TAB, 1981).

Dans ce livre d'images empreint de fantaisie, une fillette qui aime les cartes géographiques et les collectionne vole au-dessus de sa ville sur l'une d'elles. Les dessins au trait, pleins d'humour, rendent le texte encore plus intéressant.

Disponible en français sous le titre *Annie et la carte volante*, traduction de Christiane Duchesne (Richmond Hill, Ontario: Scholastic-TAB, 1981).

The Recyclers, by/par Frances Kilbourne. Toronto: Women's Press, 1979. 28 p.

This wordless picture book on recycling garbage items has a simple, well-constructed plot, conveyed by soft black and white line drawings, which are touched with varying shades of red.

Ce livre d'images sans texte raconte une histoire simple, mais bien construite, sur le recyclage des rebuts, à l'aide d'illustrations pleines de douceur, dessinées au trait en noir et blanc et agrémentées de différents tons de rouge.

Sara and the Apartment Building, by/par Yvonne Singer. Toronto: Kids Can Press, 1975. 40 p.

Tammy visits her friend Sara who lives in an apartment building. Realistic crayon drawings accompany the easy-to-read text. Many of the drawings have humorous appeal.

Tammy rend visite à son amie Sara, qui habite un immeuble résidentiel. Le texte, facile à lire, s'accompagne de dessins réalistes, au crayon, dont beaucoup sont pleins d'humour.

RAMPEN, Leo, illustrator/illustrateur

The Boy with an R in His Hand, by/par James Reaney. Toronto: Macmillan of Canada, 1965. 101 p. Reprinted in 1980 with The Porcupine's Quill (Erin, Ontario)/Réédité en 1980 par The Porcupine's Quill (Erin, Ontario).

A tale of the type-riot at William Lyon Mackenzie's printing office in 1826. Well-drawn, charming woodcuts accompany the text.

L'histoire de l'émeute qui eut lieu en 1826 à l'imprimerie de William Lyon Mackenzie. De charmantes gravures sur bois accompagnent le texte.

SCALABRINI, Rita, illustrateur/illustrator

L'Acadie et la mer, par/by Rita Scalabrini. Montréal: Leméac, 1973. 46 p. Collection Chicouté.

In this instructional book, the author describes the sea and the different ways of fishing for various types of fish. The illustrations are pleasing to the eye, both for their delicacy and for the arrangement of the colours - black, white and red.

Documentaire dans lequel l'auteur dépeint la mer et les façons de pêcher différentes sortes de poissons. Les illustrations charment l'oeil par l'heureux agencement du noir, du blanc et du rouge ainsi que par leur fine exécution.

SERBLOWSKI, Larry, illustrator/illustrateur

The Lion in the Well: A War Between the Dog and the Wolf. Translated by/Traduit par Victoria Symchych and/et Olga Vesey. Toronto/Montreal: Holt, Rinehart and Winston, 1976. 31 p. A Language Patterns Book.

Two Ukrainian folktales adapted from *The Flying Ship and Other Ukrainian Folk Tales*. The attractive coloured illustrations are skilfully done and have tremendous appeal.

The Look of Books/Les plus beaux livres 1977 (sponsored by the Canadian Book Design Committee, the National Design Council and the Federal Department of Industry, Trade and Commerce to recognize design achievement in the Canadian book industry).

Deux contes folkloriques ukrainiens adaptés de l'ouvrage *The Flying Ship and Other Ukrainian Folk Tales*. Les illustrations en couleurs, réalisées par un artiste de talent, sont extrêmement attirantes.

A été retenu pour Les plus beaux livres/The Look of Books 1977 (initiative du Comité canadien des plus beaux livres, du Conseil national de l'esthétique industrielle et du ministère de l'Industrie et du Commerce du Canada visant à reconnaître les réalisations particulièrement esthétiques dans l'industrie canadienne du livre).

SUDDON, Allan, illustrator/illustrateur

Cinderella, retold by/raconté par Alan Suddon. With a French translation by/Version française de Claude Aubry. Ottawa: Oberon Press, 1969. 55 p.

Text in English and in French.

The popular French fairy tale has been embellished and is entertaining to read. The colourful and amusing collages are done with paper, cloth, and magazine and newspaper cutouts.

Texte en français et en anglais.

Ce populaire conte de Perrault a été embelli et se lit très bien. Les collages colorés et amusants sont faits de papiers, de tissus et de coupures de revues et de journaux.

SURREY, Philip, illustrator/illustrateur

Sketco the Raven, by/par Robert Ayre. Toronto: The Macmillan Company of Canada, 1961. 183 p. Reprinted in 1974 with Scholastic-TAB (Richmond Hill, Ontario)/Réédité en 1974 par Scholastic-TAB (Richmond Hill, Ontario).

An excellent collection about Raven the trickster-hero, common to the Indian legends of the northern Pacific Coast. Powerful, primitive-style, black and white ink drawings.

Cet excellent recueil de contes met en vedette le Corbeau fourbe, héros commun aux légendes des Indiens du nord de la côte du Pacifique. Il est illustré de dessins primitifs à l'encre noire, pleins de vigueur.

TAIT, Douglas, illustrator/illustrateur

Sea and Cedar: How the Northwest Coast Indians Lived, by/par Lois McConkey. Vancouver: J.J. Douglas Limited, 1973. 31 p. Also published in 1973 by Madrona Press (Seattle)/Publié aussi en 1973 par Madrona Press (Seattle). Reprinted in 1977 with J.J. Douglas and in 1983 with Douglas & McIntyre (Vancouver)/Réédité en 1977 par J.J. Douglas et en 1983 par Douglas & McIntyre (Vancouver).

The author describes traditions and customs of the Northwest Coast Indians in a clear fashion. The black and white illustrations contribute to the book's attractiveness.

Available in French: *La mer et le cèdre*, translated by Danielle Thaler (Vancouver: Douglas & McIntyre, 1983).

L'auteur décrit clairement les traditions des Indiens de la côte du Nord-Ouest. Les illustrations en noir et blanc contribuent à l'intérêt du livre.

Disponible en français sous le titre *La mer et le cèdre*, traduction de Danielle Thaler (Vancouver: Douglas & McIntyre, 1983).

TAKASHIMA, Shizuye, illustrator/illustrateur

A Child in Prison Camp, by/par Shizuye Takashima. Montreal: Tundra Books, 1971. 74 p. Published in 1974 with W. Morrow (New York)/Publié en 1974 chez W. Morrow (New York).

The author writes about her life as a child in the British Columbia internment camp during World War II. Her exquisite watercolours are painted in soft, muted tones.

1972 Amelia Frances Howard-Gibbon Award (Canadian Library Association); the Look of Books/Les plus beaux livres 1972 (sponsored by the Canadian Book Design Committee, the National Design Council and the Federal Department of Industry, Trade and Commerce to recognize design achievement in the Canadian book industry).

Available in Japanese.

Shizuye Takashima raconte sa vie dans un camp de concentration de la Colombie-Britannique pendant la Deuxième Guerre mondiale, alors qu'elle était enfant. Ses aquarelles, dans des tons doux et estompés, sont exquises.

A remporté en 1972 l'Amelia Frances Howard-Gibbon Award de la Canadian Library Association et a été retenu pour Les plus beaux livres/The Look of Books 1972 (initiative du Comité canadien des plus beaux livres du Conseil national de l'esthétique industrielle et du ministère de l'Industrie et du Commerce du Canada, destinée à reconnaître les réalisations particulièrement esthétiques dans l'industrie canadienne du livre).

Disponible en japonais.

TANOBE, Miyuki, illustrateur/illustrator

Québec je t'aime I Love you, par/by Miyuki Tanobe. Montréal: Livres Toundra/Tundra Books, 1976. 48 p.

Text in French and in English.

Eloquent statement on some of the customs and traditions of Quebec. The scenes of "la belle province" are depicted in original, strikingly beautiful pictures.

Texte en français et en anglais.

L'auteur fait connaître au lecteur certaines des coutumes et traditions de "la belle province". Ses images en couleurs sont très belles et reflètent brillamment un mode de vie typiquement québécois.

THIBAULT, Gilles (Tibo), illustrateur/illustrator

Je te laisse une caresse, par/by André Cailloux. Montréal: Le Tamanoir*, 1976. 24 p. Collection de l'étoile filante. Réédité en 1979 par La courte échelle (Montréal)/Reprinted in 1979 with La courte échelle (Montréal).

The author has written ten original rhymes about the seasons and insects. The black and white illustrations are highly original and are in close harmony with the tone of the text.

André Cailloux a écrit dix comptines originales sur les saisons et les insectes. Il y a mêlé le merveilleux et le réalisme d'une façon heureuse. Les illustrations, en noir et blanc, sont rès originales et témoignent d'un talent sûr de l'artiste.

Mon petit lutin s'endort, par/by André Cailloux. Montréal: Le Tamanoir*, 1976. 24 p. Collection de l'étoile filante. Réédité en 1979 par La courte échelle (Montréal)/Reprinted in 1979 with La courte échelle (Montréal).

There is a pleasing harmony in this collection of five sets of rhymes, all of which are enhanced by the colourful style. Excellent black and white, two-page drawings follow the text, so that when the page is turned, the vivid action of the poetry can be seen in picture form.

Les cinq comptines de cet album sont d'une harmonie joyeuse et la couleur du style ajoute une note captivante. De magnifiques dessins en noir et blanc, s'étalant sur deux pages, restent près du texte; en tournant la page, le lecteur suit ainsi l'action imagée de la poésie.

* Became La courte échelle in 1978.

* Devenu La courte échelle en 1978.

TIBO. *Voir/See* Thibault, Gilles.

TOLMIE, Ken, illustrator/illustrateur

A Tale of an Egg, by/par Ken Tolmie. Ottawa: Oberon Press, 1975. 54 p.

An egg searches for a new identity to avoid his fate in an eggcup. The well-drawn black and white illustrations perfectly capture the spirit of this cumulative and entertaining story.

Pour éviter de finir dans un coquetier, un oeuf se cherche une nouvelle personnalité. Les belles illustrations en noir et blanc traduisent parfaitement l'esprit de cette amusante histoire à leitmotiv.

TRINGLE, José, illustrateur/illustrator

Les aventures du petit ver, par/by José Tringle. Montréal: Éditions de l'Aurore, 1974. 17 p. Collection Des deux côtés du miroir.

This is the story of a little worm's travels and interesting adventures. The full-page illustrations resemble children's drawings. The colours are beautiful and are skilfully reproduced.

Un petit ver se promène et vit d'intéressantes aventures. Les illustrations pleines pages ressemblent à des dessins d'enfants. Les couleurs sont très belles et habilement reproduites.

VALLIÈRES, Anne, illustrateur/illustrator

Ouram, par/by Anne Vallières. Montréal: Leméac, 1973. 18 p. Collection Littérature de jeunesse.

Ouram is a strange animal: when he speaks, the words come out of his tail instead of his mouth. The watercolour illustrations are humorous and original.

Ouvram est un animal étrange: les mots lui sortent par la queue au lieu de lui sortir par la bouche. Les aquarelles illustrant son histoire ont de l'originalité et de l'humour.

The book was awarded the Book of the Year for Children Award in 1974 by the Canadian Library Association and the Association pour l'avancement des sciences et des techniques de la documentation (ASTED).

A remporté en 1974 le Book of the Year for Children Award décerné par la Canadian Library Association et l'ASTED (Association pour l'avancement des sciences et des techniques de la documentation).

van KAMPEN, Vlasta, illustrator/illustrateur

Great Canadian Animal Stories, edited by/préparé par Muriel Whitaker. Edmonton: Hurtig Publishers, 1978. 232 p.

A well-rounded collection of animal stories. The talented artist has drawn beautiful coloured pictures, some soft, some powerful, to suit the different themes of the stories.

Un très beau recueil d'histoires d'animaux, pour lequel l'artiste de talent a dessiné de merveilleuses illustrations en couleurs, douces ou vibrantes selon le récit.

VINCENT, Rodolphe, illustrateur/illustrator

Québec, ville historique, par/by Rodolphe Vincent. Montréal: Centre de psychologie et de pédagogie, 1964. 24 p. Collection Canada.

This book tells the history of the early days of Quebec City. The excellent illustrations are taken from prints, engravings and paintings of the era.

Histoire des débuts de la ville de Québec. Les dessins, fort réussis, ont été réalisés d'après des estampes, des gravures et des tableaux d'époque.

WOOD, Muriel, illustrator/illustrateur

The Olden Days Coat, by/par Margaret Laurence. Toronto: McClelland and Stewart, 1979. 38 p. Reprinted in 1982/Réédité en 1982.

This fantasy about a girl who is transported back to a time when her grandmother was young is illustrated with refreshingly crisp, clear and realistic acrylic paintings, each of which is worthy of framing. The winter landscapes, especially, reflect the story's quiet, sober mood.

Cette histoire fantastique met en scène une fillette qui est transportée au temps de la jeunesse de sa grand-mère. Elle est illustrée de tableaux à l'acrylique réalistes aux couleurs agréablement claires et vives, de véritables petits chefs-d'oeuvre qui mériteraient tous d'être encadrés. Les paysages d'hiver, notamment, traduisent bien la sobriété et la tranquillité du récit.

From 1980 to 1985 inclusively **De 1980 à 1985 inclusivement**

ANFOUSSE, Ginette, illustrateur/illustrator

L'école, par/by Ginette Anfousse. Montréal: La courte échelle, 1983. 22 p.

La fête, par/by Ginette Anfousse. Montréal: La courte échelle, 1983. 22 p.

L'hiver ou le bonhomme sept heures, par/by Ginette Anfousse. Montréal: La courte échelle, 1980. 22 p.

Le savon, par/by Ginette Anfousse. Montréal: La courte échelle, 1980. 22 p.

These four books are about the well-known and well-loved characters Jiji ("Jojo" in English) and Pichou. *L'école* is a story about Jiji's first day of school; *La fête* describes her birthday celebrations; in *L'hiver ou le bonhomme sept heures*, she attempts to overcome her fear of the dark; and in *Le savon* she comes to the realization that bathing is a daily necessity.

The artist's talents are evident in all the illustrations. The vivid watercolours (although the pink is a little excessive in *L'école* and *La fête*) complement the text and depict the joys and pains of the everyday world of children.

Available in English: *The Bath; Winter: The Bogey-man Twice Seven*, translated by Mayer Romaner (Montréal: La courte échelle, 1981).

Dans ces quatre petits volumes, le lecteur retrouve les personnages bien connus et aimés de Jiji ("Jojo", dans la version anglaise) et Pichou. Dans *L'école*, Jiji vit sa première journée à l'école, dans *La fête*, elle célèbre son anniversaire de naissance, dans *L'hiver ou le bonhomme sept heures*, elle essaie de vaincre sa peur du noir et dans *Le savon*, elle en vient à comprendre que les bains sont une nécessité quotidienne.

La main sûre de l'artiste est partout manifeste. Les aquarelles aux teintes vives (mais insistant trop sur le rose dans *L'école* et *La fête)* s'intègrent au texte d'une façon heureuse et font ressortir les joies et les peines du quotidien des tout-petits.

Disponibles en anglais sous les titres *The Bath* et *Winter: The Bogey-man Twice Seven*, traduction de Mayer Romaner (Montréal: La courte échelle, 1981).

ASKA, Warabé, illustrator/illustrateur

Who Goes to the Park, by/par Warabé Aska. Montreal: Tundra Books, 1984. 30 p.

Who Goes to the Park is a children's book as a work of art that celebrates High Park in Toronto. The pictures, full of interesting detail without ever being cluttered, happily capture the warm, poetic feeling of the text. The artist has a sure sense of colour, using either delicate or bright hues, to reflect the two worlds of fantasy and reality that he paints.

1985 City of Toronto Book Award.

Cet ouvrage pour enfants, conçu comme une oeuvre d'art, nous fait connaître le High Park de Toronto. Pleines de détails intéressants sans toutefois être surchargées, les images traduisent bien la chaleur et la poésie qui se dégagent du texte. L'artiste démontre un sens profond des couleurs, utilisant des teintes délicates ou vives pour dépeindre un monde tantôt fantaisiste, tantôt réaliste.

A remporté en 1985 le City of Toronto Book Award.

BÉHA, Philippe, illustrateur/illustrator

Dors petit ours, J'aime Claire, Mes cheveux, Pipi dans le pot, par/by Sylvie Assathiany et Louise Pelletier. Sillery, Québec: Ovale, 1982? 12 p. chaque livre/each volume. Collection Bébé-livre.

These four volumes, which are laminated and cannot be torn, recount everyday events in the lives of very small children. The colour illustrations are lively and succeed admirably in portraying both the world of the young and the imaginary and amusing aspects of the stories. These books present something new in French Canadian publishing.

1983 Prix Alvine-Bélisle for the best children's book of the year given by Association pour l'avancement des sciences et des techniques de la documentation (ASTED).

Available in English: *Don't Cut My Hair; I Love My Babysitter; Little Bear Can't Sleep; Peepee in the Potty* (Toronto: Lorimer, 1984).

Ces quatre volumes plastifiés et indéchirables racontent des événements de la vie quotidienne des tout-petits. Les illustrations en couleurs ont du mouvement et traduisent admirablement l'univers des jeunes ainsi que le côté fantastique et amusant des contes. Ces albums représentent quelque chose de neuf dans la production du livre canadien-français.

Récipiendaires en 1983 du prix Alvine-Bélisle de l'ASTED (Association pour l'avancement des sciences et des techniques de la documentation).

Disponibles en anglais sous les titres *Don't Cut My Hair, I Love My Babysitter, Little Bear Can't Sleep* et *Peepee in the Potty* (Toronto: Lorimer, 1984).

Grand-maman, Mon bébé-soeur, Où est ma tétine?, Quand ça va mal, par/by Sylvie Assathiany et Louise Pelletier. Sillery, Québec: Ovale, 1983. 14 p. chaque livre/each volume. Collection Bébé-livre.

In a lively, direct style, the authors manage, in very few words, to describe some of the real needs of young children. The colour illustrations are irresistibly charming. They are two pages wide, and here and there balloons of speech have been added to the text.

1983 Canada Council Children's Literature Prize for best illustrations.

Available in English: *The Bad Day; Grandma's Visit; My Baby Sister; Where Is My Dummy?* (Toronto: Lorimer, 1985).

D'un ton direct et vivant, les auteurs parviennent à décrire des besoins réels des jeunes enfants. Les illustrations en couleurs possèdent un charme irrésistible. Elles s'étalent sur deux pages et des bulles ont été ajoutées ici et là au texte.

Ces livres ont remporté en 1983 le Prix de littérature de jeunesse du Conseil des Arts du Canada pour leurs illustrations.

Disponibles en anglais sous les titres *The Bad Day, Grandma's Visit, My Baby Sister* et *Where Is My Dummy?* (Toronto: Lorimer, 1985).

Le voyage à la recherche du temps, par/by Lucie Ledoux. Laval, Québec: Mondia, 1981. 48 p.

Three children set off in search of Father Time. The black and white illustrations are stylized, detailed, and well suited to the fantastic nature of the story. The dragon, composed entirely of springs, screws, needles, dials and pendulums, is a good example of the illustrator's creative talent.

1982 Prix Alvine-Bélisle for the best children's book of the year given by Association pour l'avancement des sciences et des techniques de la documentation (ASTED).

Trois enfants partent à la recherche du temps. Les illustrations stylisées en noir et blanc sont remplies de détails et traduisent bien le côté fantastique de l'histoire. Le dragon, fait entièrement de ressorts, de vis, d'aiguilles, de cadrans et de balanciers, est un bon exemple de l'originalité de l'illustrateur.

A remporté en 1982 le prix Alvine-Bélisle de l'ASTED (Association pour l'avancement des sciences et des techniques de la documentation).

BERG, Ron, illustrator/illustrateur

Eugene Field's Wynken, Blynken and Nod, by/par Eugene Field. Richmond Hill, Ontario: North Winds Press, 1985. 22 p.

An interesting aspect has been given to this popular American poem by featuring the illustrator as an integral part of the pictures (even the moon takes on the face of the illustrator). The pictures, which are well drawn, have movement and charm; the colours, in soft, muted tones, are in perfect harmony with the text.

Le traitement visuel de ce poème populaire américain a un intérêt particulier car il présente l'illustrateur comme partie intégrante des images (même la lune emprunte ses traits). Les images, bien dessinées, sont pleines de mouvement et de charme; les couleurs, de tons doux et atténués, sont en parfaite harmonie avec le texte.

Also available in paperback (Richmond Hill, Ontario: Scholastic-TAB, 1985).

Disponible également en édition de poche (Richmond Hill, Ontario: Scholastic-TAB, 1985).

The Owl and the Pussycat, by/par Edward Lear. Richmond Hill, Ontario: North Winds Press, 1984. 24 p.

The artist has drawn original illustrations in which the composition and perspective and the bright, attractive colours all unite to form a truly effective overall image. The details of the various scenes and costumes are interesting and captivating, as are the expressions on the characters' faces. The excitement and humour of the well known, dearly loved English poem are well conveyed.

L'artiste a dessiné des illustrations originales dans lesquelles la composition, la perspective et les couleurs vives et attrayantes concourent à former une image d'ensemble tout à fait saisissante. Les détails des multiples scènes et costumes sont captivants, de même que les expressions sur le visage des personnages. On y retrouve la vivacité et l'humour de ce poème anglais bien connu et tendrement chéri.

Also available in paperback (Richmond Hill, Ontario: Scholastic-TAB, 1984).

Disponible également en édition de poche (Richmond Hill, Ont.: Scholastic-TAB, 1984).

BLADES, Ann, illustrator/illustrateur

By the Sea, by/par Ann Blades. Toronto: Kids Can Press, 1985. 28 p.

An excellent abc book depicting the various activities that take place at the seashore. The illustrations are a perfect complement to the brief text. The bright and eye-catching watercolours are richly applied and exude the peaceful, relaxed feeling of a day at the beach. *By the Sea* is a well designed picture book that has universal appeal.

Excellent abécédaire décrivant les diverses activités pratiquées au bord de la mer. Les illustrations complètent parfaitement un texte court. Les aquarelles vives et séduisantes sont richement appliquées et traduisent le sentiment de paix et de détente associé à une journée à la mer. Le livre d'images *By the Sea* est bien conçu et présente un intérêt universel.

1986 Elizabeth Mrazik-Cleaver Canadian Picture Book Award for best illustrations (International Board on Books for Young People - Canadian Section)

A remporté en 1986 le prix Elizabeth Mrazik-Cleaver pour le meilleur livre d'images canadien, décerné par l'Union internationale pour les livres de jeunesse - Section canadienne.

Pettranella, by/par Betty Waterton. Vancouver: Douglas & McIntyre, 1980. 27 p. Also published in 1980 by Vanguard Press (New York)/Publié aussi en 1980 par Vanguard Press (New York).

In this appealing picture book, a little girl leaves her home in Europe to come to Canada and settle in Manitoba.

Ce livre d'images fort attirant raconte l'histoire d'une petite fille qui quitte l'Europe pour venir s'établir au Canada, plus précisément au Manitoba.

The full-page watercolours are primitive in style and sensitive in approach. All the pictures are aesthetically attractive and the various feelings that the young girl experiences are nicely captured in her facial expressions.

Les aquarelles, qui illustrent des pages entières, sont simples mais évoquent des sentiments d'une grande finesse. Ces très belles aquarelles transportent le lecteur dans le monde de la jeune fille, dont les expressions du visage traduisent bien les sentiments.

Byron and His Balloon/Byron chu bets'i Balloon: An English-Chipewyan Counting Book, by/par The children of La Loche and friends. Edited by David C. May. Edmonton: Tree Frog Press, 1984. 28 p.

The pictures for this counting book, 1 to 10, in English and Chipewyan, were drawn by 16 students enrolled in the Readiness/Grade One class in La Loche, Sask. Based on the day-to-day living in the community, the water colours, in soft, attractive tones, are appealing in their simplicity. Some of the pictures are humorous, such as the one illustrating the number 4: "Four chickens march most carefully, right under Grandma's nose". The book is well designed and the overall effect is very pleasing to the eye.

Native artist Gerald McMaster created the drawings of the boy with the balloon and worked with the children on their project.

The English text is by David May and the translation into Chipewyan is by George Montgrand and Mary Jane Kasyon.

Les images de ce livre pour apprendre à compter de 1 à 10, en anglais et en chipewyan, sont l'oeuvre de seize étudiants de la classe de première année préparatoire à La Loche (Saskatchewan). S'inspirant de la vie quotidienne de la communauté, les artistes ont utilisé des aquarelles de tons doux et attrayants, qui charment par leur simplicité. Certaines images sont empreintes d'humour, comme celle qui illustre le chiffre 4: "Four chickens march most carefully, right under Grandma's nose". Le livre est bien conçu et plait à l'oeil dans son ensemble.

L'artiste autochtone Gerald McMaster a conçu les dessins du garçon et de son ballon et aidé les enfants dans leur projet.

Le texte anglais est de David May et la traduction en chipewyan, de George Montgrand et Mary Jane Kasyon.

CHEECHOO, Shirley, illustrator/illustrateur

Tales the Elders Told: Ojibway Legends, by/par Basil H. Johnston. Toronto: Royal Ontario Museum, 1981. 62 p.

The author has retold nine Ojibway legends which he collected from the elders of the Ojibway peoples.

Exquisite linear drawings alternate with single-page paintings in strong colours, with a predominance of blue. The book is excellently designed.

Neuf légendes recueillies par l'auteur auprès "d'anciens" des tribus ojibways.

De superbes dessins au crayon alternent avec des planches hors texte de couleurs vives où le bleu prédomine. La présentation graphique du livre est excellente.

CLARK, Brenda, illustrator/illustrateur

Sadie and the Snowman, by/par Allen Morgan. Toronto: Kids Can Press, 1985. 30 p.

A little girl builds a snowman and desperately tries to keep him from disappearing.

The illustrations, painted in vivid, striking colours, are drawn with meticulous care. They are an enhancement to the text and children will enjoy poring over them.

Une petite fille fait un bonhomme de neige et tente désespérément de l'empêcher de disparaître.

Les illustrations, peintes dans des couleurs vives et frappantes, sont dessinées avec beaucoup de minutie. Elles rehaussent le texte et captiveront les enfants.

CLEAVER, Elizabeth, illustrator/illustrateur

ABC, by/par Elizabeth Cleaver. Toronto: Oxford University Press, 1984. [55] p. Published in 1985 with Atheneum (New York)/Publié en 1985 par Atheneum (New York).

The overall effect of this charming, small alphabet book covering a wide choice of subjects is excellent. The composition of the collages is original; it varies with almost every picture and the artist has successfully meshed the contents of each illustration into a coordinated whole. The colours are bright and cheerful.

L'effet d'ensemble de ce charmant abécédaire, qui aborde une gamme de sujets, est excellent. La composition des collages est originale, elle varie pratiquement d'une image à l'autre et l'artiste a réussi à établir des liens entre le contenu des illustrations pour former un tout cohérent. Les couleurs sont vives et gaies.

The Enchanted Caribou, by/par Elizabeth Cleaver. Toronto: Oxford University Press, 1985. 30 p. Also published in 1985 with Atheneum (New York)/Publié aussi en 1985 par Atheneum (New York).

Elizabeth Cleaver has retold the Inuit story of a young maiden who is changed into a white caribou by an evil shaman. Through the love of a hunter, however, the spell is broken and the maiden returns to her former self.

Elizabeth Cleaver reprend la légende inuit d'une jeune fille changée en caribou blanc par un mauvais chaman; grâce à l'amour d'un chasseur, le sort est brisé et la jeune fille redevient ce qu'elle était.

Using the means of collage and shadow puppets, the artist has created simple, but strikingly beautiful, pictures to accompany this poignant, dramatic tale.

Au moyen de collages et de silhouettes pour ombres chinoises, l'artiste a créé des images simples mais étonnamment belles pour accompagner un récit poignant et dramatique.

At the end of the book, there are directions for children on how to make shadow puppets.

À la fin du livre, l'auteur indique aux enfants comment faire des silhouettes pour ombres chinoises.

Petrouchka, by/par Elizabeth Cleaver. Toronto: Macmillan of Canada, 1980. 32 p.

Petrouchka, the love story of a clown for a ballerina, is based on the ballet by Igor Stravinsky and Alexandre Benois. Exquisite, three-dimensional pictures illustrate the appealing tale. The choice of alternate bright and dark colours admirably suit the theme and setting. All the characters, as well as the set pieces, are made from linoleum prints which are collaged together.

Petrouchka (l'histoire d'amour d'un clown pour une ballerine) est une adaptation du ballet d'Igor Stravinsky et d'Alexandre Benois. D'exquises gravures en trois dimensions illustrent cette captivante histoire. Le choix de couleurs, claires et sombres, convient parfaitement au thème et au cadre de l'histoire. Tous les personnages ainsi que le fond des dessins sont illustrés de linogravures exécutées selon un procédé de collage.

1980 Canada Council Children's Literature Prize for best illustrations.

Ce livre a remporté en 1980 le Prix de littérature de jeunesse du Conseil des Arts du Canada pour ses illustrations.

CLIMO, Lindee, illustrator/illustrateur

Chester's Barn, by/par Lindee Climo. Montreal: Tundra Books, 1982. 32 p.

Chester's Barn provides the reader with a gentle, informative and authentic lesson on a method of traditional farming in Prince Edward Island.

Chester's Barn renseigne le lecteur en douceur et avec authenticité sur l'agriculture traditionnelle de l'Île-du-Prince-Édouard.

Realistic, well-designed and coloured illustrations accompany the text. The artist works in rich, earthy tones in a manner which is direct and simple. Yet she manages to pay attention to detail as she creates graceful shades and highlights. The energy and beauty of the animals is well captured and the exterior scenes of Chester's barn are particularly well-executed.

1983 Amelia Frances Howard-Gibbon Award (Canadian Library Association).

Available in French: *La grange de Chester*, translated by Jacques de Roussan (Chêne-Bourg, Suisse: Soleil diffusion, 1982).

De belles images en couleurs d'un grand réalisme accompagnent le texte. Lindee Climo a privilégié les riches tons de terre dans ses illustrations simples et franches. Elle s'est néanmoins arrêtée aux détails qu'elle accentue grâce à des nuances et des rehauts gracieux. Elle a su rendre toute l'énergie et la beauté des bêtes, et les dessins de l'extérieur de la grange-étable sont particulièrement bien réussis.

Ce livre a remporté en 1983 l'Amelia Frances Howard-Gibbon Award de la Canadian Library Association.

Disponible en français sous le titre *La grange de Chester*, traduction de Jacques de Roussan (Chêne-Bourg, Suisse: Soleil diffusion, 1982).

COHEN, Sheldon, illustrateur/illustrator

Le chandail de hockey, par/by Roch Carrier. Montréal: Livres Toundra, 1984. 24 p. Réédité en 1985/Reprinted in 1985.

Due to unforeseen circumstances, a young hockey player, whose favourite team is the Montreal Canadians, is forced to wear the sweater of the detested Toronto Maple Leafs.

The text is accompanied by thirteen superb acrylic paintings done on masonite boards. Their appealing details (the winter and home scenes and the facial expressions) reinforce the key points of the story. There is splendid use of colour, and the light and dark tones are effectively combined.

Available in English: *The Hockey Sweater*, translated by Sheila Fischman (Montreal: Tundra Books, 1985).

En raison de circonstances inattendues, un jeune joueur de hockey, dont le club de hockey préféré est les Canadiens de Montréal, est forcé de porter le chandail tant détesté des Maple Leafs de Toronto.

Treize superbes peintures à l'acrylique, exécutées sur panneaux, accompagnent le texte. Tous les détails des dessins (les scènes d'intérieur et d'extérieur, l'hiver, ainsi que les expressions des visages) sont intéressants et renforcent les points saillants de l'histoire. Les couleurs sont splendides et les tons clairs et sombres se marient harmonieusement.

Disponible en anglais sous le titre *The Hockey Sweater*, traduction de Sheila Fischman (Montréal: Tundra Books, 1985).

DANIEL, Alan, illustrator/illustrateur

The Orchestra, by/par Mark Rubin. Toronto/Vancouver: A Groundwood Book/Douglas & McIntyre, 1984. 44 p.

The author has written a book about music and the orchestra in a simple and accurate way.

The coloured illustrations are a splendid extension of the text. They are lively, imaginative and greatly contribute to the feeling that music can be a highly entertaining form of art.

L'auteur a écrit avec simplicité et précision un livre sur la musique et l'orchestre.

Les illustrations en couleurs constituent une exquise prolongation du texte. Elles sont pleines de vie et d'imagination et contribuent grandement à donner le sentiment que la musique peut être une forme d'art des plus divertissantes.

DUCHESNE, Christiane, illustrateur/illustrator

L'enfant de la maison folle, par/by Christiane Duchesne. Montréal: La maison folle, 1980. 30 p.

Every morning, an enchanted house appears, coming to life with the hustle and bustle of marvellous little animals preparing for the visit of a lively, merry child. The child never comes, but the unfailing hope of the animals sustains them. This unusual story is complemented by line drawings with a very free look and light, subtle colours. The National Library of Canada holds the original manuscript and the house-shaped bound version of this book.

Chaque matin, une maison enchantée s'anime sous l'affairement de petits animaux mirifiques qui se préparent à la venue d'un enfant sautillant et rieur. L'enfant ne vient jamais mais un espoir sans faille avive les animaux. Ce conte particulier se prolonge dans une illustration linéaire et transparente aux couleurs claires et subtiles. La Bibliothèque nationale du Canada possède le manuscrit original de cette oeuvre contenu dans une reliure en forme de maison.

DURANCEAU, Suzanne, illustrateur/illustrator

Plumeneige, par/by Cécile Gagnon. Saint-Lambert, Québec: Héritage, 1980. 16 p.

A little girl builds a snowman and keeps it with her by building him a snow house.

The coloured illustrations and the interesting make-up of the pages suit the text perfectly, where wonder and happiness reign. Rich colours, dominated by blue, induce relaxation. At each turn of the page, the young girl's face reflects the different emotions she experiences and the reader will be won over by the range of such feelings.

Available in English: *Snowfeather*, translated by Valerie Hepburn Craig (Toronto: J. Lorimer, 1981).

Une jeune enfant crée un bonhomme de neige qu'elle garde avec elle en lui construisant une maison de neige.

Les illustrations en couleurs et une mise en pages variée accompagnent le texte où le merveilleux et le bonheur règnent. Des couleurs riches, avec une prédominance du bleu, suggèrent la détente. Le visage de la petite fille reflète les différentes émotions qu'elle ressent à chaque tour de page et le lecteur sera conquis par cette manifestation de sentiments.

Disponible en anglais sous le titre *Snowfeather*, traduction de Valerie Hepburn Craig (Toronto: J. Lorimer, 1981).

GAL, Laszlo, illustrator/illustrateur

Canadian Fairy Tales, retold by/raconté par Eva Martin. Toronto/Vancouver: A Groundwood Book/Douglas & McIntyre, 1984. 123 p. Published in 1986 by Dial Books for Young Readers (New York) under the title: *Tales of the Far North*/Publié en 1986 par Dial Books for Young Readers (New York) sous le titre *Tales of the Far North*.

Twelve Canadian tales, from English and French sources, are retold in this splendid collection, by Eva Martin.

Each tale is complemented by an illustration, done in wondrous pastel, and set in a decorative frame, made up of minute drawings in black and white, depicting Canadian scenes and objects.

Douze récits canadiens de sources anglaises et françaises font l'objet de ce splendide recueil d'Eva Martin.

Chaque histoire est accompagnée d'une illustration, produite dans de merveilleux tons pastel et insérée dans un cadre décoratif, fait de minuscules dessins en noir et blanc représentant des scènes et des objets canadiens.

Hans Christian Andersen's The Little Mermaid, retold by/raconté par Margaret Crawford Maloney. Toronto: Methuen Children's Books, 1983. 30 p.

The reteller has provided a shorter, simpler version of Andersen's tale of young romantic love and sorrow.

Margaret Maloney présente une version condensée et simplifiée du conte d'Andersen relatant un jeune amour romantique et malheureux.

To accompany the tale the artist has painted fine, sensitive watercolours, highlighted by pastel shading which vary in size and shape and which are framed, for the most part, by sea motifs.

1983 Canada Council Children's Literature Prize for best illustrations.

Pour illustrer le texte, l'artiste a peint avec finesse et sensibilité des aquarelles rehaussées d'ombres au pastel, de formes et de formats différents, et pour la plupart encadrées de motifs marins.

Ce livre a remporté en 1983 le Prix de littérature de jeunesse du Conseil des Arts du Canada pour ses illustrations.

The Willow Maiden, by/par Meghan Collins. Toronto/Vancouver: A Groundwood Book/Douglas & McIntyre, 1985. 38 p. Also published in 1985 by Dial Books for Young Readers (New York)/ Publié aussi en 1985 par Dial Books for Young Readers (New York).

The author has written a story about a farm boy who falls in love with a maiden who is one of the willow tree people.

The coloured illustrations are evocative and exquisite. They have been painted in water-colour washes, gouache and pencil and the prevailing, muted tones of blues and greens, admirably suit the mysterious quality of the tale.

Of the above-mentioned titles, The National Library holds the original illustrations for *Canadian Fairy Tales* and Hans Christian Andersen's *The Little Mermaid*.

L'auteur a écrit une histoire sur un garçon de ferme devenu amoureux d'une jeune fille qui est l'un de ces être fabuleux pouvant se transformer en saule pleureur.

Les illustrations en couleurs sont évocatrices et exquises. Elles ont été coloriées au lavis, à la gouache et au crayon, et les douces teintes à dominantes de bleu et de vert conviennent admirablement bien au caractère mystérieux du récit.

Parmi ces ouvrages illustrés par Laszlo Gal, la Bibliothèque nationale possède les illustrations originales de *Canadian Fairy Tales* et *The Little Mermaid* de Hans Christian Andersen.

GALLAGHER, Terry, illustrator/illustrateur

Murdo's Story: A Legend from Northern Manitoba, by/par Murdo Scribe. Winnipeg: Pemmican Publications, 1985. 44 p.

The Cree tale of how summer and winter came to be was first recorded by the author and published for the first time in this edition.

The black and white illustrations are in pen and ink. They fill the pages; at times, they appear larger than life and overwhelm the text. However, their detail is interesting and finely drawn.

1985 Canada Council Children's Literature Prize for best illustations.

Cette légende crie expliquant l'origine de l'été et de l'hiver a été consignée par l'auteur puis publiée pour la première fois dans cette édition.

Les illustrations en noir et blanc sont dessinées au crayon et à l'encre. Elles remplissent les pages, semblent parfois plus grandes que nature et envahissent le texte. Mais leur détail est intéressant et témoigne d'une grande minutie.

Ce livre a remporté en 1985 le Prix de littérature de jeunesse du Conseil des Arts du Canada pour ses illustrations.

GAY, Marie-Louise, illustrateur/illustrator

Blanc comme neige, *Un léopard dans mon placard*, *Petit et grand*, *Rond comme ton visage*, par/by Marie-Louise Gay. Sillery, Québec: Ovale, 1984. 15 p. chaque livre/each book. Collection Drôle d'école.

These four small books introduce young children to colours, words and shapes.

Quatre petits albums qui initieront les jeunes enfants aux apprentissages des couleurs, des mots et des formes.

The colour illustrations are excellent. The humour of these original and charming pictures are sure to catch the attention of small children.

1984 Canada Council Children's Literature Prize for best illustrations.

Les illustrations en couleurs sont excellentes. Elles ont beaucoup d'originalité et de charme et ne manqueront pas de capter l'attention des tout-petits par leur côté humoristique.

Ce livre a remporté en 1984 le Prix de littérature de jeunesse du Conseil des Arts du Canada pour ses illustrations.

De zéro à minuit, par/by Marie-Louise Gay. Montréal: La courte échelle, 1981. 22 p.

A counting book, from 0 to 9.

The numbers are depicted as marvellous characters who perform all sorts of zany and humorous feats. The coloured illustrations are filled with detail and movement which are fascinating.

Un livre pour apprendre à compter de 0 à 9.

Les chiffres, transformés en personnages farfelus, font des prouesses humoristiques et caricaturales. Les illustrations en couleurs fascinent par leur souci du détail et du mouvement.

Lizzy's Lion, by/par Dennis Lee. Toronto: Stoddart, 1984. 32 p.

A young girl's pet, a vicious lion, attacks a robber while she sleeps.

The coloured illustrations perfectly match the unusual, zany text. They are very well drawn and engrossing in their detail.

1985 Canada Council Children's Literature Prize for best illustrations.

L'animal apprivoisé d'une fillette, un lion malicieux, attaque un voleur pendant qu'elle dort.

Les illustrations en couleurs du conte conviennent parfaitement au caractère loufoque d'un texte particulièrement original. Elles sont très bien dessinées et leur détail est fascinant.

Ce livre a remporté en 1985 le Prix de littérature de jeunesse du Conseil des Arts du Canada pour ses illustrations.

La soeur de Robert, par/by Marie-Louise Gay. Montréal: La courte échelle, 1983. 22 p.

Two children, who play tricks on each other, join forces to play a trick on their mother.

The brightly coloured illustrations are highly original and support the text marvellously. The expressions on the faces of the two children are one aspect of the drawings that is particularly noteworthy.

1984 Prix Alvine-Bélisle given by Association pour l'avancement des sciences et des techiques de la documentation (ASTED).

Deux enfants espiègles s'unissent pour jouer un tour à leur maman.

Les illustrations aux couleurs vives sont très originales et soutiennent à merveille le texte. Le jeu de physionomie des deux enfants est un aspect des dessins qui est particulièrement remarquable.

Ce livre a remporté en 1984 le prix Alvine-Bélisle de l'ASTED (Association pour l'avancement des sciences et des techniques de la documentation).

HARRISON, Ted, illustrator/illustrateur

A Northern Alphabet, by/par Ted Harrison. Montreal: Tundra Books, 1982. 30 p.

A Northern Alphabet is not only an alphabet book about life in the North, it is also a puzzle and games book.

Beautifully executed and striking drawings are painted in solid colours, strongly outlined in black. The artist's keen sense of observation enables him to express in a simple but animated fashion the deep feelings he entertains for the North.

A Northern Alphabet est à la fois un abécédaire illustrant la vie dans les régions nordiques et un cahier de devinettes et de jeux.

Les illustrations de couleurs franches, aux contours soulignés de noir, sont belles et saisissantes. Grâce à un sens de l'observation développé, l'artiste a su traduire les sentiments qu'il éprouve envers le Grand Nord dans des dessins simples mais animés.

KNAFF, Jean-Christian, illustrateur/illustrator

Des animaux pour rire, par/by Jacques Pasquet. Montréal: Ville-Marie, 1982. 24 p.

Ten poems about animals.

Dix poèmes ayant pour sujets des animaux.

The illustrations, in black and white except the cover, are superb. The artist has produced drawings full of comic detail and subtleties that capture and retain the attention of the reader.

Les images, en noir et blanc (sauf celle de la couverture), sont superbes. L'artiste a produit des dessins où les détails drôles et les nuances subtiles captent et retiennent l'attention des lecteurs.

LA FAVE, Kim, illustrator/illustrateur

The Mare's Egg: A New World Folk Tale, by/par Carole Spray. Camden Est, Ontario: Camden House, 1981. 56 p.

In this Canadian folktale, an unsuspecting genteel pioneer is made a fool of by his crafty neighbours.

Dans ce conte populaire canadien, un pionnier du dimanche naïf est couvert de ridicule par ses voisins roublards.

The colourful illustrations are excellent and relevant in their interpretation of the story, incorporating its humour and historic background. The facial expressions on all the humans and animals enhance the meaning of the text.

Les illustrations colorées du livre sont très belles et rendent bien le caractère humoristique et historique de l'histoire. Les expressions de la figure chez tous les humains et les animaux ajoutent à la signification du texte.

LAROCHE, Gaëtan, illustrateur/illustrator

Le cheval du Nord, adaptation de Robert Piette/adapted by Robert Piette. Sillery, Québec: Ovale 1980. 32 p. Collection Légendes du Québec.

Alexis Lapointe, known as the racehorse of Saint-Étienne-de-la-Malbaie, agrees to try and beat the train from Saint-Étienne to La Malbaie.

Alexis Lapointe, dit "le trotteur de Saint-Étienne-de-la-Malbaie", accepte le défi qu'on lui pose de courir plus vite que le train circulant entre Saint-Étienne et la Malbaie.

The artist, who has produced some lovely watercolours, has complemented the text with pictures that lend a legendary nature to the characters and landscapes representing Quebec during various seasons in a wide range of soft, finely shaded colours.

L'artiste a peint de très belles aquarelles et a su marier le texte aux traits de personnages légendaires et à des paysages québécois de différentes saisons empreints de tons multicolores, doux et nuancés.

LEWIS, Robin Baird, illustrator/illustrateur

Red is Best, by/par Kathy Stinson. Toronto: Annick Press, 1982. 25 p. Also published in 1982 by Oxford University Press (Oxford)/Publié aussi en 1982 par Oxford University Press (Oxford).

In this story, a little girl states her reasons for preferring everything coloured red.

Dans cette histoire, une petite fille explique pourquoi elle préfère le rouge en tout.

The pictures cleverly and engagingly complement the simple text. The bright red end papers set the tone, and humour and feeling pervade all the scenes with the little girl, right to the final rear view of her on the floor painting with red paint.

Les illustrations complètent ingénieusement un texte simple et les gardes rouge vif donnent le ton à l'histoire. L'humour et la sensibilité dominent dans toutes les scènes où l'on voit la petite fille, jusqu'à la dernière la montrant sur le plancher en train de peindre avec sa couleur préférée.

Available in French: *Le rouge, c'est bien mieux*, translated by Paule Daveluy (Toronto: Annick Press, 1986); *Le rouge, c'est bien mieux*, translated by Bernadette Garreta (Paris: Centurion, 1984).

Disponible en deux versions françaises portant le même titre, *Le rouge, c'est bien mieux*, l'une traduite par Paule Daveluy (Toronto: Annick Press, 1986) et l'autre, par Bernadette Garreta (Paris: Centurion, 1984).

LIM, John, illustrator/illustrateur

Merchants of the Mysterious East, by/par John Lim. Montreal: Tundra Books, 1981. 32 p.

The author describes the Chinese community of Singapore in the 1930s, when he was a boy.

Highly stylized, full-page colour illustrations extend the text. They are notable for their meticulous detail and for the sense of wonder they evoke.

L'auteur a situé cette histoire dans le quartier chinois de son enfance, à Singapour, dans les années trente.

Il a accompagné son texte d'illustrations en couleurs stylisées, qui sont remarquables par l'attention minutieuse accordée aux détails et pour l'atmosphère de merveilleux qui s'en dégage.

LUCAS, Zoe, illustrator/illustrateur

Wild Horses of Sable Island, by/par Zoe Lucas. Toronto: Greey de Pencier Books, 1981. 34 p.

In this small book, the author describes the life of the wild horses that inhabit Sable Island, off Nova Scotia.

The eloquent colour photographs, many of which are double-page spreads, are an outstanding feature of the book. They all succeed in presenting a realistic, compelling picture of the changing seasons and the horses on Sable Island.

Dans ce petit album, l'auteur décrit la vie des chevaux sauvages qui peuplent l'île des Sables, au large de la Nouvelle-Ecosse.

Les photographies en couleurs, éloquentes, dont plusieurs couvrent deux pages, sont particulièrement dignes d'intérêt. Elles peignent admirablement une fresque réaliste et imposante du cycle des saisons et de la vie des chevaux à l'île des Sables.

MARTCHENKO, Michael, illustrator/illustrateur

David's Father, by/par Robert N. Munsch. Toronto: Annick Press, 1983. 29 p.

A young girl meets a giant and learns to appreciate him.

The delightful full-page watercolours are a perfect complement to the text. They superbly capture the nuances and humour of the tale.

Une fillette fait la connaissance d'un géant et apprend à l'estimer.

Les dessins sont charmants et soutiennent parfaitement le texte. Les nuances et l'humour du récit sont admirablement rendus dans les aquarelles pleine page.

Murmel Murmel Murmel, by/par Robert N. Munsch. Toronto: Annick Press, 1982. 25 p.

A five-year-old girl finds a baby in a hole in her sandbox and goes in search of someone who can take care of it.

The soft, appealing watercolours are admirably suited to the unconventional and humorous tone of the story.

Available in French: *Le bébé*, translated by Raymonde Longval-Ducreux (Montréal: La courte échelle, 1983).

Une fillette de cinq ans trouve un bébé dans un trou, dans son bac à sable et part à la recherche de quelqu'un qui peut s'en charger.

Les belles aquarelles aux teintes douces s'accordent avec le ton original et humoristique de l'histoire.

Disponible en français sous le titre *Le bébé*, traduction de Raymonde Longval-Ducreux (Montréal: La courte échelle, 1983).

The Paper Bag Princess, by/par Robert N. Munsch. Toronto: Annick Press, 1980. 27 p. Reprinted in 1981 by Scholastic-TAB (Richmond Hill, Ontario); in 1982 by Hippo Books (London)/Scholastic-TAB (Richmond Hill, Ontario)/Réédité en 1981 par Scholastic-TAB (Richmond Hill, Ontario); en 1982 par Hippo Books (London)/Scholastic-TAB (Richmond Hill, Ontario).

A princess resolutely sets out to rescue her prince who has been carried off by a fire-breathing dragon.

The bright, full-page illustrations, which are predominately green and orange watercolour and ink drawings, are an enhancement to the funny and engaging text.

Available in French: *La princesse à la robe de papier*, translated by Françoise Marois (Richmond Hill, Ontario: Scholastic-TAB, 1981).

Une princesse décide d'aller libérer son prince qui a été enlevé par un dragon crachant du feu.

Ce livre captivant et plein d'humour est agrémenté de pages couvertes d'aquarelles aux couleurs vives, où le vert et l'orange prédominent, et de dessins à l'encre.

Disponible en français sous le titre *La princesse à la robe de papier*, traduction de Françoise Marois (Richmond Hill, Ont.: Scholastic-TAB, 1981).

Thomas' Snowsuit, by/par Robert N. Munsch. Toronto: Annick Press, 1985. 24 p.

Thomas resists the efforts of the teacher and the principal who try to dress him in his "ugly" snowsuit.

The watercolours are well drawn and ideally complement the hilariously funny text. Even though much is taking place in the pictures, they are never cluttered as they succeed in capturing the essential elements of the story.

Thomas résiste à l'institutrice et au directeur qui essaient de lui enfiler son "abominable" habit d'hiver.

De belles aquarelles complètent merveilleusement le texte hilarant. Même si les images relatent de nombreux événements, elles ne sont jamais confuses car elles réussissent à traduire les éléments essentiels de l'histoire.

MOAK, Alan, illustrator/illustrateur

The Big City ABC, by/par Alan Moak. Montreal: Tundra Books, 1984. 32 p.

This children's book as a work of art is an alphabet book featuring the city of Toronto.

The full-page illustrations are done in bright, attractive colours. Even though the scenes are of a city in particular, the artist has cleverly managed to give them a universal appeal, with children and adults sharing the spotlight.

Cet abécédaire, conçu comme un livre d'art pour enfants, met en valeur la ville de Toronto.

Les illustrations pleine page sont produites dans des couleurs vives et attrayantes. Même si les scènes se rapportent à une ville en particulier, l'artiste a savamment réussi à leur donner un caractère universel; enfant et adulte s'y partagent la vedette.

MULLER, Robin, illustrator/illustrateur

Mollie Whuppie and the Giant, by/par Robin Muller. Richmond Hill, Ontario: North Winds Press, 1982. 44 p.

In this traditional English fairy tale, Mollie manages to outwit an evil giant and to rid the kingdom of his terrifying presence.

Evocative black and white pictures, done with pen and ink, sustain the atmosphere of fancy and suspense created by the story. They are rich in detail and most appealing.

Available in paperback: Richmond Hill, Ontario: Scholastic-TAB, 1983. Available in French: *Mollie Whuppie et l'ogre de la forêt*, translated by Christiane Duchesne (Richmond Hill, Ontario: Scholastic-TAB, 1983).

Dans ce conte anglais traditionnel, Mollie réussit à déjouer un méchant géant et à débarrasser de lui le royaume qu'il terrorise.

Les images à l'encre noire, fort belles et très évocatrices, soutiennent l'atmosphère de fantaisie et de suspense et fourmillent de détails.

Disponible en édition de poche (Richmond Hill, Ont.: Scholastic-TAB, 1983) et aussi en version française sous le titre *Mollie Whuppie et l'ogre de la forêt*, traduction de Christiane Duchesne (Richmond Hill, Ont.: Scholastic-TAB, 1983)

The Sorcerer's Apprentice, by/par Robin Muller. Toronto: Kids Can Press, 1985. 30 p.

In this well-known European tale, a young orphan boy outwits an evil sorcerer. Finely designed pictures, in dark colours, accompany the text.

1985 Imperial Order of the Daughters of the Empire - Toronto Chapter Award.

Dans ce conte européen bien connu, un jeune orphelin déjoue les astuces d'un méchant sorcier. Des images dessinées avec soin, de couleurs foncées, accompagnent le texte.

Ce livre a remporté en 1985 l'Imperial Order of the Daughters of the Empire - Toronto Chapter Award.

Tatterhood, by/par Robin Muller. Richmond Hill, Ontario: North Winds Press, 1984. 36 p.

In this folktale, a mischievous and wily young girl battles witches and saves her sister from their evil clutches. The artist has drawn dynamic, lively pictures in bright colours to illustrate his text. They are the kind that impress the mind.

Available in paperback: Richmond Hill, Ontario: Scholastic-TAB, 1984. Available in French: *La princesse Souillon*, translated by Françoise Marois (Richmond Hill, Ontario: Scholastic-TAB, 1984).

Dans ce conte folklorique, une fillette espiègle et futée livre bataille à des sorcières et sauve sa soeur de leur mauvaise emprise. Robin Muller a dessiné des images dynamiques et vivantes, dans des couleurs vives, pour illustrer son texte: le genre d'images qui restent gravées dans la mémoire.

Disponible en édition de poche (Richmond Hill, Ont.: Scholastic TAB, 1984) et aussi en version française sous le titre *La princesse Souillon*, traduction de Françoise Marois (Richmond Hill, Ont.: Scholastic-TAB, 1984).

NUTT, Ken, illustrator/illustrateur

Zoom at Sea, by/par Tim Wynne-Jones. Toronto/Vancouver: A Groundwood Book/Douglas & McIntyre, 1983. 32 p.

Zoom is a most unusual cat who loves water.

The soft pencil drawings, in black and white, are distinguished. They are excellently drawn and hold great appeal. Their detail is fascinating and their storytelling quality is irresistible.

For his text in *Zoom Sea*, Tim Wynne-Jones won the 1983 Imperial Order of the Daughters of the Empire - Toronto Chapter Award, and the 1984 Ruth Schwartz Award (Canadian Booksellers Association); and for his illustrations, Ken Nutt won the 1984 Amelia Frances Howard-Gibbon Award (Canadian Library Association).

Zoom est un chat qui a la particularité inusitée d'aimer l'eau.

Les dessins au crayon en noir et blanc sont d'une douceur exquise. Ils sont savamment exécutés et présentent beaucoup d'attraits. Leur détail est fascinant et ils évoquent l'histoire de façon remarquable.

Pour le texte de *Zoom at Sea*, Tim Wynne-Jones a remporté l'Imperial Order of the Daughters of the Empire - Toronto Chapter Award en 1983, de même que le Ruth Schwartz Children's Book Award de la Canadian Booksellers Association en 1984; les illustrations de Ken Hutt lui ont mérité l'Amelia Frances Howard-Gibbon Award de la Canadian Library Association en 1984.

Zoom Away, by/par Tim Wynne-Jones. Toronto/Vancouver: A Groundwood Book/Douglas & McIntyre, 1985. 31 p.

In this new adventure, Zoom, the cat, searches for his uncle, Captain Roy, in the North Pole.

Dans cette nouvelle aventure, Zoom le chat cherche son oncle, le capitaine Roy, au Pôle Nord.

As in the previous book about Zoom, the black and white illustrations are superbly drawn and radiate depth of emotions. Movement is well captured and the shading and contrasts are effectively used. Against imposing backgrounds, the reader never loses sight of its principal character, Zoom.

1986 Amelia Frances Howard-Gibbon Award (Canadian Library Association).

Comme dans le livre précédent racontant l'histoire de Zoom, les illustrations en noir et blanc sont superbes et reflètent des sentiments profonds. Le mouvement est bien rendu et les ombres et contrastes produisent l'effet voulu. Sur un fond imposant, le lecteur ne perd jamais de vue le personnage principal, Zoom.

A remporté en 1986 l'Amelia Frances Howard-Gibbon Award de la Canadian Library Association.

OUELLET, Joanne, illustrateur/illustrator

Les Papinachois, par/by Michel Noël. Montréal: Hurtubise HMH, 1981. [24] p. chaque volume/each volume. 9 v. Collection Contes amérindiens.

The series Contes amérindiens comprises nine small books which deal primarily with the life of an Indian family in Quebec.

The many simple but lively coloured illustrations highlight the main activities of the characters.

1981 Canada Council Children's Literature Prize for best illustrations.

Also available: *Les Papinachois*, volumes 10 to 18 (Montréal: Hurtubise HMH, 1983) and translations in Cree (Montréal: Hurtubise HMH, 1983).

La collection Contes amérindiens comprend neuf livrets décrivant la vie d'une famille amérindienne du Québec.

Les nombreuses illustrations en couleurs, sobres mais débordantes de vitalité, dépeignent les principales activités des personnages.

A remporté en 1981 le Prix de littérature de jeunesse du Conseil des Arts du Canada pour ses illustrations.

Également disponibles, *Les Papinachois*, volumes 10 à 18 inclus (Montréal: Hurtubise HMH, 1983) et des versions en cri (Montréal: Hurtubise HMH, 1983).

PATKAU, Karen, illustrator/illustrateur

Don't Eat Spiders, by/par Robert Heibreder. Toronto: Oxford University Press, 1985. 48 p.

A book of original poems on a variety of subjects which will have appeal for children.

The paper collages are done in black and white or in vivid colour and, in some cases, their textural quality is impressive. The pictures effectively depict the essence of the poems.

Un recueil de poèmes originaux sur divers sujets qui plaira aux enfants.

Les collages de papiers sont en noir et blanc ou de couleurs vives et, dans certains cas, leur texture est étonnante. Les images traduisent bien l'essence des poèmes.

PARÉ, Roger, illustrateur/illustrator

L'alphabet, par/by Roger Paré. Montréal: La courte échelle, 1985.

L'alphabet is a kit containing a book, a game, two puzzles and a user's guide.

The attractive colour illustrations are imaginative and funny. They depict, primarily, animals in strange situations (for example, the letter "g" shows a giraffe gaily playing golf). The details are quite appealing, and young children will find them enjoyable both to look at and to study.

L'alphabet est une trousse réunissant un livre, un jeu, deux casse-tête et un guide d'utilisation.

Les illustrations aux couleurs attrayantes sont fantaisistes et drôles. Elles représentent surtout des animaux dans des situations peu communes (par exemple, la lettre "g" montre une girafe qui joue gaiement au golf). Les détails sont très intéressants et les jeunes enfants prendront plaisir à les regarder et à les étudier.

1985 Canada Council Children's Literature Prize for best illustrations.

Available in English: *The Annick ABC Activity Set* (Toronto: Annick Press, 1985).

A remporté en 1985 le Prix de littérature de jeunesse du Conseil des Arts du Canada pour ses illustrations.

Disponible en anglais sous le titre *The Annick ABC Activity Set* (Toronto: Annick Press, 1985).

PELHAM, Richard, illustrator/illustrateur

Look! The Land is Growing Giants: A Very Canadian Legend, by/par Joan Finnigan. Montreal: Tundra Books, 1983. 40 p.

A rollicking, witty tale of an ingenious Canadian hero, who also possesses strength and courage.

The black and white pencil drawings are filled with meticulous detail. They are an enhancement to the text and contribute to the overall excellence of the book.

The original illustrations for *Look! The Land is Growing Giants* are housed in the National Library of Canada.

Available in French: *Regarde, il y a des géants partout!: une légende bien canadienne*, translated by Jacques de Roussan (Montréal: Livres Toundra, 1983).

Il y a beaucoup d'humour et d'exubérance dans cette histoire d'un héros canadien ingénieux qui était également fort et courageux.

Les dessins au crayon en noir et blanc sont très détaillés. Ils soutiennent le texte et contribuent à la qualité d'ensemble du livre.

Les illustrations originales de *Look! The Land is Growing Giants* sont conservées à la Bibliothèque nationale du Canada.

Disponible en français sous le titre *Regarde, il y a des géants partout!: une légende bien canadienne*, traduction de Jacques de Roussan (Montréal: Livres Toundra, 1983).

POULIN, Stéphane, illustrateur/illustrator

Ah! belle cité/A Beautiful City - abc, par/by Stéphane Poulin. Montréal: Livres Toundra/ Tundra Books, 1985. 30 p.

A bilingual alphabet book about Montreal, conceived both as a children's book and a work of art.

The oil paintings, done in strong, bold colours, are excellent. They present a realistic view of the city, with its many faces.

Un abécédaire bilingue mettant en vedette Montréal, conçu comme un livre d'art pour enfants.

Les peintures à l'huile, de couleurs fortes et audacieuses, sont excellentes. Elles présentent une vue réaliste de la ville, sous ses nombreux aspects.

PRICE, Kim, illustrator/illustrateur

The Wicked Fairy-Wife: A French Canadian Folktale, retold by/raconté par Mary Alice Downie. Toronto: Kids Can Press, 1983. 29 p.

With the help of an old man who has magical powers, Jean-Paul successfully goes through a series of difficult tests before he kills a wicked fairy and reunites his whole family.

The full-page illustrations are in black and white. They are realistic drawings which accurately depict the happy or unhappy events of the tale and are executed with pen and ink.

Avec l'aide d'un vieillard doué de pouvoirs magiques, Jean-Paul parvient, après de nombreuses épreuves, à tuer une méchante fée et à réunir sa famille.

Les illustrations s'étalant sur deux pages sont en noir et blanc. Réalistes et bien exécutés, les dessins à la plume représentent avec précision les incidents heureux ou malheureux qui sont racontés.

REID, Barbara, illustrator/illustrateur

The New Baby Calf, by/par Edith Newlin Chase. New York/Toronto: Scholastic Book Services, 1984. 30 p.

The first days in the life of a baby calf are described in poetic form.

The colourful illustrations, in plasticine, are unique and very appealing. While showing the various stages in the life of a new baby calf, the artist also portrays, quietly in the background, life on a farm. The general feeling is one of warmth and contentment.

Also available in paperback: (New York/ Toronto: Scholastic Book Services, 1984).

Ce livre décrit avec poésie les premiers jours de la vie d'un petit veau.

Les illustrations fort colorées, en pâte à modeler, sont très belles et témoignent d'une grande originalité. Tout en montrant les diverses étapes dans la vie d'un bébé veau, l'artiste illustre également, à l'arrière-plan, la vie sur une ferme. Il se dégage des scènes un sentiment de tendresse et de bien-être.

Disponible également en édition de poche (New York/Toronto: Scholastic Book Services, 1984).

SAPON, Katherine, illustrateur/illustrator

Contes québécois, par/by Denise Houle. Montréal: Ville-Marie, 1980. 32 p.

The author has adapted two tales from the repertoire of Canadian folklore: La chasse-galerie (The Flying Canoe) and Le vaisseau-fantôme (The Phantom Ship).

The coloured-pencil and black and white drawings are remarkable. The colours are well suited to the text, and the illustrations greatly contribute to the appearance of quality conveyed by the work.

Denise Houle a adapté deux contes tirés du répertoire folklorique canadien, "La chasse-galerie" et "Le vaisseau-fantôme".

Les images, dessinées aux crayons de couleurs et en noir et blanc, sont remarquables. Les teintes s'harmonisent bien avec le texte et les illustrations contribuent en grande partie à la présentation de qualité de l'ouvrage.

SYLVESTRE, Daniel, illustrateur/illustrator

Zunik, par/by Bertrand Gauthier. Montréal: La courte échelle, 1984. 24 p.

In this story about a single-parent family, the young Zunik shares his joys and pains with the reader.

The brightly coloured and original illustrations consist primarily of cartoon-style drawings. All the pictures are delightful in their exuberance and humour.

1985 Prix de littérature de jeunesse Québec-Wallonie-Bruxelles; 1985 Prix Alvine-Bélisle given by the Association pour l'avancement des sciences et des techniques de la documentation (ASTED).

Le jeune Zunik fait part au lecteur de ses joies et de ses peines dans ce récit de la vie d'une famille monoparentale.

Les illustrations, aux couleurs éblouissantes, sont originales. Elles se rattachent surtout au style "bandes dessinées" mais accrochent toutes l'oeil par leur côté exubérant et humoristique.

En 1985, ce livre a remporté le Prix de littérature de jeunesse Québec-Wallonie-Bruxelles ainsi que le prix Alvine-Bélisle de l'ASTED (Association pour l'avancement des sciences et des techniques de la documentation).

TAIT, Douglas, illustrator/illustrateur

The Trouble With Princesses, by/par Christie Harris. Toronto: McClelland and Stewart, 1980. 170 p. Also published in 1980 by Atheneum (New York); reprinted in 1984 by McClelland and Stewart (Toronto)/Publié aussi en 1980 par Atheneum (New York); réédité en 1984 par McClelland and Stewart (Toronto).

The author retells seven stories of the Northwest Coast Indians in which the main protagonist is a princess.

L'auteur raconte sept contes des Indiens de la côte du Nord-Ouest dans lesquels la principale protagoniste est une princesse.

Beautiful, eloquent illustrations, in black and white, complement the text. They are striking in appearance and capture one's imagination.

1980 Canada Council Children's Literature Prize; 1981 Amelia Frances Howard-Gibbon Award (Canadian Library Association).

De superbes dessins en noir et blanc complètent le texte. Le coup d'oeil est saisissant et l'imagination est emportée dans un monde de fantaisie, au gré des formes.

Récipiendaire du Prix de littérature de jeunesse du Conseil des Arts du Canada en 1980 et de l'Amelia Frances Howard-Gibbon Award de la Canadian Library Association en 1981.

TANOBE, Miyuki, illustrateur/illustrator

Les gens de mon pays, par/by Gilles Vigneault. Montréal: La courte échelle, 1980. 24 p. Publié aussi en 1980 chez Études vivantes (Paris)/Also published in 1980 by Études vivantes (Paris).

This poem by Gilles Vigneault celebrates life in Quebec. The artist, Miyuki Tanobe, has done a remarkable job of illustrating the poem with charming, brightly coloured pictures. The traditional scenes she paints reflect the customs and way of life of the Quebec people and are filled with interesting details. Full-page illustrations alternate with small pictures which focus on certain aspects of the larger ones.

1980 Canada Council Children's Literature Prize for best illustrations.

Le poème de Gilles Vigneault est un hymne à la vie québécoise. L'artiste Miyuki Tanobe l'a interprété d'une façon exceptionnelle dans des dessins aux couleurs vibrantes et pleins de charme. Les scènes traditionnelles qu'elle peint reflètent les coutumes et les moeurs des Québécois dans un décor où les détails intéressants abondent. Des illustrations pleines pages alternent avec des vignettes relevant certains éléments des illustrations principales.

A remporté en 1980 le Prix de littérature de jeunesse du Conseil des Arts du Canada pour ses illustrations.

WALLACE, Ian, illustrator/illustrateur

Chin Chiang and the Dragon's Dance, by/par Ian Wallace. Toronto/Vancouver: A Groundwood Book/Douglas & McIntyre, 1984. 32 p. Also published in 1984 by Atheneum (New York)/Publié aussi en 1984 par Atheneum (New York).

A young boy participates in the Chinese New Year celebration.

The artist has painted eye-catching, bright watercolours to accompany his text. They are especially interesting for their minute detail.

1985 Amelia Frances Howard-Gibbon Award (Canadian Library Association); 1984 Imperial Order of the Daughters of the Empire - Toronto Chapter Award.

Un jeune garçon participe aux festivités du nouvel an chinois.

Ian Wallace a peint des aquarelles vives et attrayantes pour accompagner son texte. Ses illustrations présentent un intérêt particulier en raison de leurs détails.

A remporté l'Amelia Frances Howard-Gibbon Award de la Canadian Library Association en 1985 et l'Imperial Order of the Daughters of the Empire - Toronto Chapter Award en 1984.

WOODALL, Heather, illustrator/illustrateur

Ytek and the Arctic Orchid: An Inuit Legend, by/par Garnet Hewitt. Vancouver: Douglas & McIntyre, 1981. 38 p. Reprinted in 1983 by Douglas & McIntyre/Réédité en 1983 par Douglas & McIntyre.

The author tells the legend of a young Inuit boy who goes in search of the vanishing herds of caribou.

L'auteur reprend une légende mettant en scène un jeune Inuk qui part à la recherche de troupeaux de caribous en voie d'extinction.

The illustrations are outstanding. Most of them are in colour and are double-page spreads. The water-colours are a joy to behold. Gorgeous oranges, reds, blues, purples, greens and browns are an enhancement to the powerful, free-flowing lines of the drawings. The pictures and text combine harmoniously.

1981 Canada Council Children's Literature Prize for best illustrations; 1982 Amelia Frances Howard-Gibbon Award (Canadian Library Association).

Les illustrations sont exceptionnelles. La plupart sont en couleurs et couvrent deux pages. Les aquarelles sont tout à fait charmantes. Les orangés, les rouges, les bleus, les pourpres, les verts et les bruns s'harmonisent parfaitement au trait souple et vigoureux du dessin. Les illustrations et le texte se complètent parfaitement.

A obtenu le Prix de littérature de jeunesse du Conseil des Arts du Canada en 1981, pour ses illustrations, et l'Amelia Frances Howard-Gibbon Award de la Canadian Library Association en 1982.

INDEX

Key to Abbreviations/Abréviations

adapt.: adapter/adaptateur
comp.: compiler/compilateur
tr.: translator/traducteur

ABC, 41
L'Acadie et la mer, 32
Across Canada: Stories of Canadian Children, 5
Adventure at Moon Bay Towers, 14
Adventurers All: Tales of Forgotten Heroes in New France, 8
The Adventures of Nanabush: Ojibway Indian Stories, 22
Ah! belle cité/A Beautiful City - abc, 51
All About Us/Nous Autres, 9
ALLEN, Robert Thomas, 29
Alligator Pie, 27
ALLINSON, Beverley, 32
ALLISON, Rosemary, adapt., 16
L'alphabet, 50, 51
Alphabet Book, 9
ANFOUSSE, Ginette, 9, 10, 37
Les animaux fantasques, 12
The Annick ABC Activity Set, 51
Annie et la carte volante, 32
L'archer blanc, 21
ARNOLD, Kist, 10
ASHLEE, Ted, 10
ASHA, Warabé, 37
ASSATHIANY, Sylvie, 38
ASSELIN, Claude, 10
At Grandmother's House, 25
AUBREY, Irene E., tr., 14
AUBRY, Claude, 16, 30
AUBRY, Claude, tr., 33
Au-delà du soleil/Beyond the Sun, 15
Autour de la maison, 5
Les aventures de Perrine et de Charlot, 7
Les aventures du petit ver, 35
Les aventuriers de l'Outaouais ou l'histoire de la capitale nationale, 20
AYLWIN, Louise, 11
AYRE, Robert, 33

The Bad Day, 38
Le bal des chenilles, 25
BARBER, Lois, 13
The Bath, 37
A Beautiful City - abc. See/Voir *Ah! belle cité/A Beautiful City - abc*.
Le bébé, 47
BEDORE, Bernie, 20
BERTELLI, Mariella, 18
Beyond the Sun. See/Voir *Au-delà du Soleil/Beyond the Sun*.
BICE, Clare, 5
La biche miraculeuse: une légende hongroise, 14
The Big City ABC, 48
BLADES, Ann, 11, 39
Blanc comme neige, 44, 45
BOSWELL, Hazel, 6
BOURINOT, Arthur S., 5
A Boy of Taché, 11
The Boy Who Made Faces, 28
The Boy With an R in His Hand, 32
BOYLE, David, 7
Le brave petit tamia, 18
BROOKS, Bill, 12
Les bûcherons, 23
BULLOCK, Viera, tr., 28
BUSSIÈRES, Simone, 12
By the Sea, 39
Byron and His Balloon/Byron chu bets'i Balloon: An English-Chipewyan Counting Book, 40
Byron chu bets'i Balloon. See/Voir *Byron and His Balloon/Byron chu bets'i Balloon: An English-Chipewyan Counting Book*.

La cachette, 9, 10
Le cadeau de Noël de Johann, 28
Un cadeau de Noël de Johann, 28
CAILLOUX, André, 34
CAILLOUX, André, adapt., 12
La camicia dell'uomo felice. Voir/See *The Shirt of the Happy Man/La camicia dell'uomo felice*.
Canadian Fairy Tales, 13, 43, 44
Canadian Wonder Tales, 13, 14
CARRIER, Roch, 42
CARRIÈRE, Lucy, 30
Cartier Discovers the St. Lawrence, 17
Le chandail de hockey, 42
CHANDON, Odarka, reteller/raconteur, 27
CHAPOUTON, Anne-Marie, tr., 21
CHAPUT-ROLLAND, Solange, tr., 20
CHASE, Edith Newlin, 52
Chester's Barn, 41, 42
Le cheval d'or, 8
Le cheval du Nord, 46
La chicane, 9, 10
Chicken Pox, 10
CHICOINE, René, tr., 22
A Child In Prison Camp, 34
Children of the Yukon, 19
Chin Chiang and the Dragon's Dance, 53
The Christmas Wolf, 30
Cinderella, 33
CLEAVER, Elizabeth, 41
CLEAVER, Elizabeth, reteller/raconteur, 14
CLEAVER, Nancy, 18
Cléo, 24
CLIMO, Lindee, 41, 42
COATSWORTH, David, comp., 22
COATSWORTH, Emerson, comp., 22
Le coeur de Perrine, 7
COLLINS, Meghan, 44
Comptines traditionnelles du Canada français, 25
Contes québécois, 52
COOK, Lyn, 15
CORKUM, Nadja, 20
CORRIVEAU, Monique, 26
CÔTÉ, Louis-Philippe, 26
CÔTÉ, Maryse, tr., 21
The Cottage at Crescent Beach, 11
CRAIG, Valerie Hepburn, tr., 43

Dans le bois, 5
DAVELUY, Marie-Claire, 7
DAVELUY, Paule, tr., 47

David's Father, 47
de ROUSSAN, Jacques, 15
de ROUSSAN, Jacques, tr., 42, 51
De zéro à minuit, 45
DEER, Eva Keleotak, 30
DEPREZ, Marie Rose, 31
Des animaux pour rire, 46
A Dog For Davie's Hill, 5
Don't Cut My Hair, 38
Don't Eat Spiders, 50
Dors petit ours, 38
The Double Knights: More Tales Around the World, 15
Down by Jim Long's Stage: Rhymes for Children and Young Fish, 19
DOWNIE, Mary Alice, 11
DOWNIE, Mary Alice, comp., 14
DOWNIE, Mary Alice, reteller/raconteur, 51
Dragon on Parade, 11
Un drôle de petit cheval, 19
DUCHESNE, Christiane, 16, 43
DUCHESNE, Christiane, tr., 32, 48
DUCREUX, Raymonde Longval-. Voir/See Longval-Ducreux, Raymonde.

EBER, Dorothy, editor/rédacteur, 30
L'école, 37
The Enchanted Caribou, 41
L'enfant de la maison folle, 43
ENGEL, Marian, 14, 18
Eugene Field's Wynken, Blynken and Nod, 39
L'Évangile en papier, 24

Une fenêtre dans ma tête, 2 v., 29
La fête, 37
FIELD, Eugene, 39
The Fight, 10
FINNIGAN, Joan, 51
The Fire Stealer, 13, 14
FISCHMAN, Sheila, tr., 42
Fleurs et frimas, 12
The Flying Ship and Other Ukranian Folk Tales, 33
FOWKE, Edith Fulton, comp., 25
Fox Mykyta, 23
FRANKO, Ivan, 23
French Canada: Pictures and Stories, 6

Gabby, Ernie and Me, 10
GAGNON, Cécile, 17, 43
Garbage Delight, 27
GARRETA, Bernadette, tr., 47
GAUTHIER, Bertrand, 52
GAUVREAU, Marcelle, 6
GAY, Marie-Louise, 44, 45
Les gens de mon pays, 53
Good News In Paper, 24
Grand-maman, 38
Grandma's Visit, 38
La grange de Chester, 42
Great Canadian Animal Stories, 35
The Great Island, 5

Hans Christian Andersen's The Little Mermaid, 43, 44
HARRIS, Christie, 52, 53
HARRISON, Ted, 19, 45
HEIBREDER, Robert, 50
HEWITT, Garnet, 53
Hide and Seek, 10
L'hiver ou le bonhomme sept heures, 37
The Hockey Sweater, 42
HOMEL, David Toby, tr., 31
HOPKINS, Elisabeth Margaret, 20
HORNYANSKY, Michael, reteller/raconteur, 27
HOULE, Denise, 52
HOUSTON, James, 20, 21
How Canada Got Its Capital, 20
How Summer Came to Canada, 13, 14
How the Chipmunk Got Its Stripes, 18
HOWARD-GIBBON, Amelia Frances, 21
Les huîtres magiques, 26
Hurricane Treasure, 5

I Like Birds, 10
I Love My Babysitter, 38
An Illustrated Comic Alphabet, 21, 22
ITALIANO, Carlo, 22

J'aime Claire, 38
Je te laisse une caresse, 34
Jeanne, fille du roy, 31
Johann's Gift to Christmas, 28
JOHNSTON, Basil H., 40
JOHNSTON, Patronella, 22
Jolly Jean-Pierre/Voyage extraordinaire de Jean-Pierre, 15
JONES, Tim Wynne-. See/Voir Wynne-Jones, Tim.
Jory's Cove: A Story of Nova Scotia, 5

KANE, Alice E., tr., 17, 30
KASYON, Mary Jane, tr., 40
KILBOURNE, Frances, 32
The King's Daughter, 31
Kiviok's Magic Journey: An Eskimo Legend, 20
KURELEK, William, 23
Кирило Кожумяка. See/Voir *Kyrylo the Tanner*.
Kyrylo the Tanner/Кирило Кожумяка, 27

LAPOINTE, Jocelyne, 24
The Last of The Great Picnics, 29
LAURENCE, Margaret, 36
Lazaros Olibrius, 16
Lazarus Laughs, 16
LE NORMAND, Michelle, 5
LEAR, Edward, 39
LEDOUX, Lucie, 38
LEE, Dennis, 27, 45
Un léopard dans mon placard, 44, 45
LIM, John, 25, 47
LIM, Sing, 25
LINN, John R., adapt., 17
The Lion In the Well: A War Between the Dog and the Wolf, 33
Little Bear Can't Sleep, 38
The Little Mermaid. See/Voir *Hans Christian Andersen's The Little Mermaid*.
Lizzy's Lion, 45

The Lonely Dragon, 16
LONGVAL-DUCREUX, Raymonde, 47
Look! The Land Is Growing Giants: A Very Canadian Legend, 51
The Loon's Necklace, 13, 14
Le loup de Noël, 30
Le loup, l'oiseau et le violoncelle, 16
LUCAS, Zoe, 47
Lumberjack, 23
LUNN, Janet, reteller/raconteur, 18
Lys Mykyta, 23

Ma vache Bossie, 31
McCONKEY, Lois, 33
McCONNELL, Robert, 30
McFARLANE, Leslie, 29
MACKLEM, Michael, reteller/raconteur, 26
McLAUGHLIN, Lorrie, 22
MACMILLAN, Cyrus, 13
McNAMEE, James, 29
McNEILL, James, 6, 15
The Magic Fiddler and Other Legends of French Canada, 17
MAILLET, Andrée, 7
La maison aux couleurs, 24
MAJOR, Henriette, 19, 24
MALONEY, Margaret Crawford, reteller/raconteur, 43, 44
Mandy and the Flying Map, 32
The Mare's Egg: A New World Folk Tale, 46
MARIE-VICTORIN, Frère, 7
MAROIS, Françoise, tr., 18, 48, 49
MARTEL, Suzanne, 31
MARTIN, Claire, tr., 29
MARTIN, Eva, reteller/raconteur, 43
Martine-aux-oiseaux, 17
Mary of Mile 18, 11
MAY, David C., editor/rédacteur, 40
MELNYK, Bohdan, tr., 23
MELZACK, Ronald, reteller/raconteur, 19
La mer et le cèdre, 33
Merchants of the Mysterious East, 47
MÉRINAT, Éric, 17
Mes cheveux, 38
MÉTHÉ, Louise, 26
The Miraculous Hind: A Hungarian Legend, 14
MOAK, Alan, 48
Mollie Whuppie and the Giant, 48
Mollie Whuppie et l'ogre de la forêt, 48
Mon ami Pichou, 9, 10
Mon bébé-soeur, 38
Mon petit lutin s'endort, 34
MONTGRAND, George, tr., 40
MORGAN, Allen, 40
The Mountain Goats of Temlaham, 14
MULLER, Robin, 48, 49
MUNSCH, Robert N., 47, 48
Murdo's Story: A Legend from Northern Manitoba, 44
Murmel Murmel Murmel, 47
My Baby Sister, 38
My Friend Pichou, 10
My Name Is Not Odessa Yarker, 18
My Uncle Joe, 29

Nanabozho and His Brother, 17
The New Baby Calf, 52
The New Wind Has Wings: Poems From Canada, 14
NEWMAN, Fran, 12
Nicholas Knock and Other People, 27
NICKERSON, Betty, comp., 9
NOËL, Michel, 50
Norbert Nipkin, 30
NORMAND, Michelle Le. Voir/See LE NORMAND, Michelle.
NORRIS, George A., 28
A Northern Alphabet, 45
Nous Autres. Voir/See *All About Us/Nous Autres*.

The Olden Days Coat, 36
OLIGNY, Odette, 8
The One to Fifty Book, 28
The Orchestra, 42
Où est ma tétine?, 38
Ouram, 35
The Owl and the Pussycat, 39

The Painted Cougar, 20
PANNETON, Auguste. Voir/See SYLVAIN, pseud.
The Paper Bag Princess, 48
Les Papinachois, 50
PARÉ, Roger, 50, 51
PASQUET, Jacques, 46
Le passage des loups, 21
PASTIC, George, 29
Pattering Feet: A Book of Childhood Verses, 5
Peepee in the Potty, 38
PELLETIER, Louise, 38
Les perles de pluie, 17
Peter Pitseolak's Escape From Death, 30
Petit et grand, 44, 45
Un petit nuage, 10
Le petit sapin qui a poussé sur une étoile, 12
Petrouchka, 41
Pettranella, 39, 40
Pictures Out of My Life, 30
PIETTE, Robert, adapt., 46
Pipi dans le pot, 38
Pitatou et la Gaspésie, 31
Pitatou et la neige, 31, 32
Pitatou et le printemps, 31
Pitatou et le sport amateur, 31
PITSEOLAK, 30
PITSEOLAK, Peter, 30
PITTMAN, Al, 19
PLANTE, Raymond, 29
Plantes curieuses de mon pays, 6
Plumeneige, 43
POMMINVILLE, Louise, 31, 32
La poulette grise, 26
POULIN, Stéphane, 51
A Prairie Boy's Summer, 23
A Prairie Boy's Winter, 23
The Princess of Tomboso, 27
La princesse à la robe de papier, 48
La princesse Souillon, 49

Quand ça va mal, 38
Quebec I Love You. See/Voir *Québec je t'aime I Love You*.
Québec je t'aime I Love You, 34
Québec, ville historique, 35

Raminagradu: histoires ordinaires pour enfants extraordinaires, 11
REANEY, James, 32
Récits laurentiens, 7
The Recyclers, 32
Red is Best, 46
Regarde, il y a des géants partout!: une légende bien canadienne, 51
RICHARDS, Jack, 28
RIOUX, René, 24
Ristontac, 7
ROBERTSON, Barbara, comp., 14
ROBINS, Patricia, 15
ROLLAND, Solange Chaput-. Voir/See Chaput-Rolland, Solange.
ROMANER, Mayer, tr., 10, 37
Rond comme ton visage, 44, 45
ROSE, Margaret, tr., 31
Le rouge, c'est bien mieux, 47
ROUSSAN, Jacques de. Voir/See de Roussan, Jacques.
ROY, Gabrielle, 31
RUBIN, Mark, 42

Sadie and the Snowman, 40
ST-CYR, Michelle, adapt., 15
The St. Lawrence, 8
Les saisons de la mer, 26
Sally Go Round the Sun, 25
A Salmon for Simon, 12
Sara and the Apartment Building, 32
Le savon, 37
SCALABRINI, Rita, 32
SCHWARZ, Herbert T., 27
SCRIBE, Murdo, 44
Sea and Cedar: How the Northwest Coast Indians Lived, 33
Le serpent vert, 16
SETON, Ernest Thompson, 8
The Shirt of the Happy Man/La camicia dell'uomo felice, 18
Shogomoc Sam, 22
SINGER, Yvonne, 32
Sketco the Raven, 33
The Sleeping Beauty, 26
The Sleighs of My Childhood/Les traîneaux de mon enfance, 22
The Sleighs of Old Montreal, 22
Sleighs: The Gentle Transportation, 22
Snowfeather, 43
La soeur de Robert, 45
The Sorcerer's Apprentice, 49
SOULIÈRES, Robert, 25
SPRAY, Carole, 46
Star Maiden: An Ojibwa Legend of the First Water Lily, 15
STEINER, Florence B., 6
STINSON, Kathy, 46
SUDDON, Alan, reteller/raconteur, 33
Sunflakes & Snowshine, 12
The Sunken City and Other Tales from Round the World, 6, 15
La surprise de Dame Chenille, 24
SYLVAIN, pseud., 5
SYMCHYCK, Victoria, tr., 33

TAKASHIMA, Shizuye, 34
A Tale of an Egg, 35
Tales of Nokomis, 22
Tales of the Far North, 43
Tales the Elders Told: Ojibway Legends, 40
Tall Tales of Joe Mufferaw, 20
TANOBE, Miyuki, 34
Tatterhood, 49
Techniques d'impression, 26
THALER, Danielle, tr., 33
Thomas' Snowsuit, 48
Tikta'Liktak: An Eskimo Legend, 21
Tikta'Liktak: légende esquimaude, 21
TOLMIE, Ken, 35
Toy Ships: Poems for Children, 6
TOYE, William, 8, 13, 17
TOYE, William, reteller/raconteur, 13, 14
Les traîneaux de mon enfance. Voir/See *The Sleighs of My Childhood/Les traîneaux de mon enfance*.
TRINGLE, José, 35
Le triste dragon, 16
The Trouble With Princesses, 52, 53
The Twelve Dancing Princesses: A Fairy Story, 18, 19
The Twelve Days of Christmas North, 13

Uncle Jim's Canadian Nursery Rhymes: For Family and Kindergarten Use, 7

VALLERAND, Claudine, 12
VALLIÈRES, Anne, 35
La varicelle, 10
VESEY, Olga, tr., 33
VICTORIN, Frère Marie-. Voir/See Marie-Victorin, Frère.
VIGNEAULT, Gilles, 53
VINCENT, Rodolphe, 35
The violin, 29
Le violon, 29
Le violon magique et autres légendes du Canada français, 16
Le voyage à la recherche du temps, 38
Voyage extraordinaire de Jean-Pierre. Voir/See *Jolly Jean-Pierre/Voyage extraordinaire de Jean-Pierre*.

WALLACE, Ian, 53
WATERTON, Betty, 12, 39, 40
WELSH, Andrew, 29
West Coast Chinese Boy, 25
Where is my Dummy?, 38
WHITAKER, Muriel, editor/rédacteur, 35
The White Archer: An Eskimo Legend, 21
Who Goes to the Park, 37
Why the Man in the Moon Is Happy and Other Eskimo Creation Stories, 19

The Wicked Fairy-Wife: A French Canadian Folktale, 51
Wild Animals I Have Known, 8
Wild Horses of Sable Island, 47
Wildlife of Canada, 12
The Willow Maiden, 44
WILSON, Clifford, 8
The Wind Has Wings: Poems from Canada, 14
Windigo and Other Tales of the Ojibways, 27
Winter: The Bogey-man Twice Seven, 37
Wolf Run: A Caribou Eskimo Tale, 21
Wynken, Blynken and Nod. See/Voir *Eugene Field's Wynken, Blynken and Nod.*
WYNNE-JONES, Tim, 49, 50
WYSE, Alexander, editor/rédacteur, 9, 28
WYSE, Anne, editor/rédacteur, 9, 28

Ytek and the Arctic Orchid: An Inuit Legend, 53

Zoom at Sea, 49
Zoom Away, 49, 50
Zunik, 52